



D-80

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

Welcome to the YAMAHA world of music!
We, YAMAHA, wish to thank you for selecting the Electone organ D-80.

We feel sure that you will realize many happy years of playing enjoyment with this instrument.

Please read this manual carefully to be sure you are familiar with each of the Electone organ's features and their expressive possibilities. In that way you and your Electone organ can become lifelong partners in musical creativity.

Contents

Read the following before playing	1
This is the D-80	2
Keyboards	4
Solo Keyboard Section	6
Tone Levers	9
Preset Tones	11
Effects	14
Sound-in-Motion Tremolo	18
Auto Rhythm Section	19
Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass	21
Auto Arpeggio	28
To Fully Enjoy Your Electone	30
Electone is not out of order if	32
Specifications	34

Soyez' le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!

Nous, de YAMAHA, vous remercions d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone D-80.

Nous sommes assurés que cet instrument vous apportera de nombreuses années de plaisir à la console.

La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques de l'orgue Electone ainsi qu'avec ses possibilités d'expression, permettant ainsi toute l'attitude à votre créativité musicale, à l'aide de votre partenaire, votre orgue Electone.

Table des Matières

A lire avant d'utiliser l'appareil	1
Voici votre D-80	2
Claviers	4
Fonction du Clavier Solo	6
Régulateurs de Tonalités	9
Tonalités Pré-réglées	11
Effets	14
Trémolo Son-en-Mouvement	18
Fonction Auto-Rythme	19
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement avec Multi-Graves	21
Arpège Automatique	28
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de Votre Electone	30
Votre Electone n'est pas défectueux lorsque	32
Caractéristiques	35

Bienvenido al mundo musical de YAMAHA!

YAMAHA desea agradecerle el haber seleccionado el Organo Electone D-80. Estamos seguros que usted disfrutará de muchos años de feliz ejecución con este instrumento.

Lea cuidadosamente este manual que le familiarizará con todas las características del órgano Electone así como con sus posibilidades de expresión. De esta forma usted y su órgano Electone pueden llegar a ser eternos compañeros en creatividad musical.

Indice

Lea esto antes de usar su Electone	1
Esto es el D-80	2
Teclados	4
Sección de Teclado Solo	6
Controles del Tono	9
Tonos Preseleccionados	11
Efectos	14
Trémolo sonido-en-Movimiento	18
Sección de Ritmo Automático	19
Bajos/Acordes de Acompañamiento Automático con Multi-Bajos	21
Arpeggio Automático	28
Para Disfrutar Plenamente de su Electone	30
El Electone no está defectuoso si	32
Especificaciones	36

Wir von YAMAHA danken Ihnen, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone D-80 entschieden haben. Wir sind überzeugt, daß Sie an Ihrem Instrument jahrelang Freude haben werden und bitten Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren, um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden. Auf diese Weise wird Ihre Electone zum Mittelpunkt schöpferischer Freude in Ihrer Familie.

Inhalt

Ein Wort vorweg	1
Ihre Electone D-80	2
Tastaturen	4
Solo-Manual	6
Klangregler	9
Festregister	11
Effekte	14
Sound-in-Motion Tremolo	18
Automatischer Rhythmusatz	19
Auto Bass/Chord Fun Blocks mit Multi-Bass	21
Auto Arpeggio	28
Damit Sie an Ihrer Electone viel Freude haben	30
Seien Sie unbesorgt, wenn	32
Daten der D-80	37

Read the following before playing

A lire avant d'utiliser l'appareil

Lea esto antes de usar su Electone

Ein Wort vorweg

In general, treat your Electone with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested for optimum enjoyment:

- 1 Use only proper line voltage. Consult your YAMAHA serviceman for changes. As to British-Standard Model, its information is in 'Specifications' on the last page.
- 2 Never touch the inside parts.
- 3 Always shut off the power after playing.
- 4 Clean keys, etc., with a damp cloth only. Never use solvents such as benzene; they will damage the finish.
- 5 Shield the cabinet from direct sunlight, humidity and heat to protect the finish and joints.
- 6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 To open or close the fallboard, grasp the front lip with both hands and slide gently. Never pull directly upwards. Do not place anything heavy on the fallboard.

Vous devriez, en général, traiter votre Electone avec autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en tirer le maximum d'agrément, les points suivants devraient être considérés:

- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces qui se trouvent à l'intérieur de l'appareil.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Les touches ne devraient être nettoyées qu'avec un chiffon humide. L'usage d'une substance dissolvante, la gasoline par exemple, pourrait en endommager le fini.
- 5 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les joints, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 6 Évitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 7 Pour abaisser ou remonter le couvercle escamotable, saisissez-le de vos deux mains et glissez-le doucement. Ne le tirez jamais directement vers le haut. N'y placez jamais d'objets lourds.

Siempre trate su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical fino. Sugerimos los siguientes puntos para un disfrute óptimo.

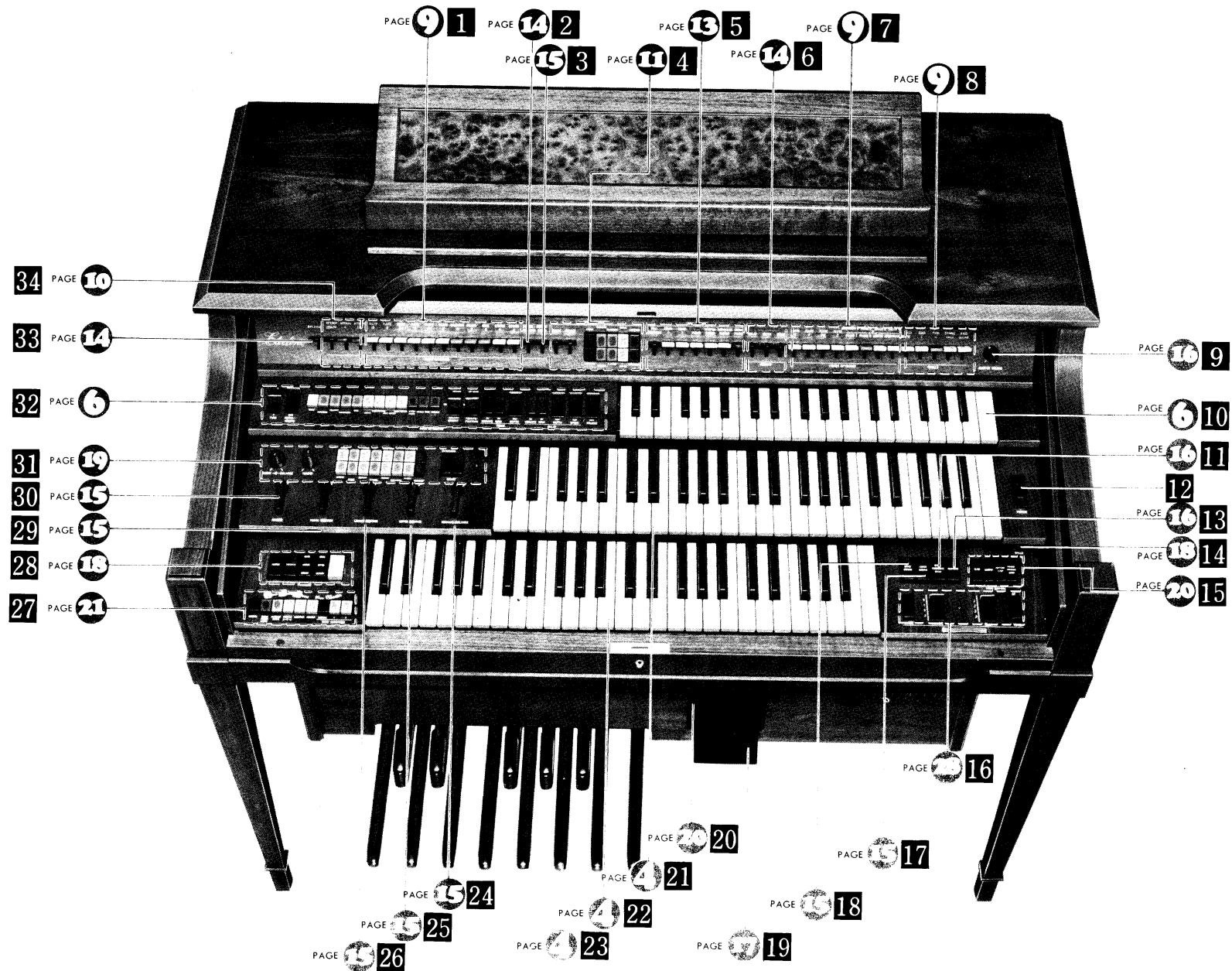
- 1 Asegúrese de utilizar el voltaje apropiado. Consulte a su representante de Servicio YAMAHA para cualquier cambio.
- 2 Nunca toque las piezas internas del Electone.
- 3 Desconecte siempre la corriente después de tocar.
- 4 Limpie las teclas, etc., solamente con un paño húmedo. Nunca utilice solventes tales como gasolina; arruinarían el acabado.
- 5 Con el fin de proteger el acabado de la maderay que las uniones no se separen, no deje el mueble expuesto a los rayos directos del sol, a la humedad o el calor.
- 6 No golpee o raye el mueble con objetos duros.
- 7 Para abrir o cerrar la tapa, agarre la parte frontal con ambas manos y deslícela suavemente. Nunca tire directamente hacia arriba. No coloque nada pesado sobre la tapa.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen noch folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Öffnen und schließen Sie die Manualabdeckung mit beiden Händen. Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.

This is the D-80
Voici votre D-80

Esto es el D-80
Ihre Electone D-80



- 1** Upper Keyboard Tone Levers
Régulateurs de tonalités du clavier supérieur
Controles de tonos del teclado superior
Klangregler, Oberes Manual
- 2** Attack Wah-Wah
Attaque Wah-Wah
Ataque Wah-Wah
Attack Wah-Wah
- 3** Repeat Speed
Vitesse de la répétition
Velocidad de la repetición
Repeat Geschwindigkeit
- 4** Upper Orchestra
Tonalités d'orchestre au clavier supérieur
Tonos de orquesta en el teclado superior
Obere Orchestereinheit
- 5** Upper Preset Tones
Tonalités pré-réglées au clavier supérieur
Tonos preseleccionados en el teclado superior
Obere Vorwahlstimmen
- 6** Vibrato
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 7** Lower Keyboard Tone Levers
Régulateur de tonalités du clavier inférieur
Controles de tonos del teclado inferior
Klangregler, Unteres Manual
- 8** Pedal Tone Levers
Régulateur de tonalités du pédalier
Control de tonos de los pedales
Pedal Klangregler
- 9** Master Volume
Volume central
Volumen Maestro
Gesamtlautstärke
- 10** Solo Keyboard
Clavier solo
Teclado solo
Solo Manual
- 11** Upper Percussive Decay
Dégradation de la percussion au clavier supérieur
Disminución de la percusión en el teclado superior
Oberes Perkussion-Decay
- 12** Power Switch
Interrupteur de courant
Interruptor Principal
Netzschalter
- 13** Flute Response
Réponse Flûte
Respuesta de Flauta
Flöten-Ansprache
- 14** Tremolo Speed
Vitesse du Trémolo
Velocidad del Trémolo
Tremolo Geschwindigkeit
- 15** Foot Switch Selectors
Sélecteurs à interrupteur au pied
Selectores del Interruptor de pie
Fuß-Auswahlschalter
- 16** Auto Arpeggio Section
Fonction Arpège Automatique
Sección de Arpeggio Automático
Auto Arpeggio-Einheit
- 17** Upper Sustain
Prolongement au clavier supérieur
Prolongación en el teclado superior
Oberes Sustain
- 18** Lower Sustain
Prolongement au clavier inférieur
Prolongación en el teclado inferior
Unteres Sustain
- 19** Expression Pedal
Pédale d'expression
Pedal de Expresión
Lautstärkepedal
- 20** Foot Switch
Interrupteur au pied
Interruptor de Pie
Fußschalter
- 21** Upper Keyboard
Clavier supérieur
Teclado Superior
Oberes Manual
- 22** Lower Keyboard
Clavier inférieur
Teclado Inferior
Unteres Manual
- 23** Pedals
Pédalier
Pedales
Pedale
- 24** Manual Balance
Balance des claviers
Balance de los teclados
Manual Balance
- 25** Upper Sustain
Prolongement au clavier supérieur
Prolongación del Teclado superior
Oberes Sustain
- 26** Lower Sustain
Prolongement au clavier inférieur
Prolongación del teclado inferior
Unteres Sustain
- 27** Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass
Basses automatiques/Accords d'accompagnement avec Multi-graves
Bajos/Acordes de Acompañamiento Automático con multi-bajos
Auto Bass Chord Fun Blocks mit Multi-Bass
- 28** Tremolo Section
Fonction de Trémolo
Sección de Trémolo
Tremolo-Einheit
- 29** Pedal Sustain
Prolongement des notes du pédalier
Prolongación de las notas de los pedales
Pedal Sustain
- 30** Reverb
Réverbération
Repercusión
Hall
- 31** Auto Rhythm Section
Fonction d'Auto-Rythme
Sección de Ritmo automático
Autom. Rhythmusatz
- 32** Solo Keyboard Section
Fonction du Clavier solo
Sección del Teclado solo
Solo-Manual
- 33** Brilliance
Luminosité
Brillantez
Brillanz
- 34** Attack Levers
Régulateurs de la Percussion
Controles de la Percusión
Attack
- Specifications subject to change without notice.
 - Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
 - Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.
 - Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

This Electone has four keyboards. They have keys and octaves as follows:

Solo Keyboard	37 keys (3 octaves)	Lower Keyboard	49 keys (4 octaves)
Upper Keyboard	49 keys (4 octaves)	Pedals	13 keys (1 octave)

This Electone is designed to permit playing the melody on the upper keyboard with the right hand, the chords on the lower keyboard with the left hand, and bass note on the pedals with the left foot. For special selections the solo keyboard can be used to provide a melodic line with its own exciting voices.

All keys are arranged in the keyboard method layout shown to the right. Each white key has a name (from C to B), and the blacks are sharps or flats.

Notes: 1. It should be noted the precedence is to the higher note if two or more keys are pressed simultaneously on pedals. This assures tonal clarity.

2. The number of possible tones playable on upper and lower keyboards are eleven.

Keyboards

Cet Electone possède quatre claviers. Les touches et les octaves de ces claviers sont réparties comme suit:

Clavier solo	37 touches (3 octaves)	Clavier inférieur	49 touches (4 octaves)
Clavier supérieur	49 touches (4 octaves)	Pédalier	13 touches (1 octave)

Cet Electone est conçu de manière à ce que de la main droite, vous puissiez jouer la mélodie sur le clavier supérieur, les accords de la main gauche sur le clavier inférieur et les basses, sur le pédalier, à l'aide du pied gauche. Les harmonies différentes créées par le clavier solo permettent de rendre une ligne mélodique donnée lorsque certaines pièces l'exigent.

Toutes les touches sont placées sur le clavier selon la méthode illustrée à droite. Chaque touche blanche représente une note (de do à si) — les touches noires sont soit des dièses, soit des bémols.

Note: 1. Si deux touches sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée sera reproduite, assurant ainsi la clarté de la tonalité.

2. Cet Electone peut produire onze tons différents aux claviers supérieur et inférieur.

Claviers

Este ELECTONE tiene tres teclados. Las teclas y las octavas de estos teclados están repartidas como sigue:

Teclado Solo	37 teclas (3 octavas)	Teclado inferior	49 teclas (4 octavas)
Teclado superior	49 teclas (4 octavas)	Pedales	13 teclas (1 octava)

Este Electone ha sido diseñado de forma tal, que se puede tocar la melodía en el teclado superior con la mano derecha, los acordes en el teclado inferior con la mano izquierda, y los bajos en los pedales con el pie izquierdo.

Todas las teclas están colocadas en el teclado según se muestra en el diagrama a la derecha. Cada tecla blanca representa una nota (de do a si).

Las teclas negras son, ya sea, sostenidos o bemoles.

Nota: 1. En caso de que se presionen dos o más teclas simultáneamente, sólo se reproducirá la nota más elevada, asegurando así la claridad de la tonalidad.

2. Este Electone puede producir once tonos diferentes en los teclados superior e inferior.

Teclados

Die Electone D-80 hat 4 Tastaturen, 3 Manuale und 1 Pedal

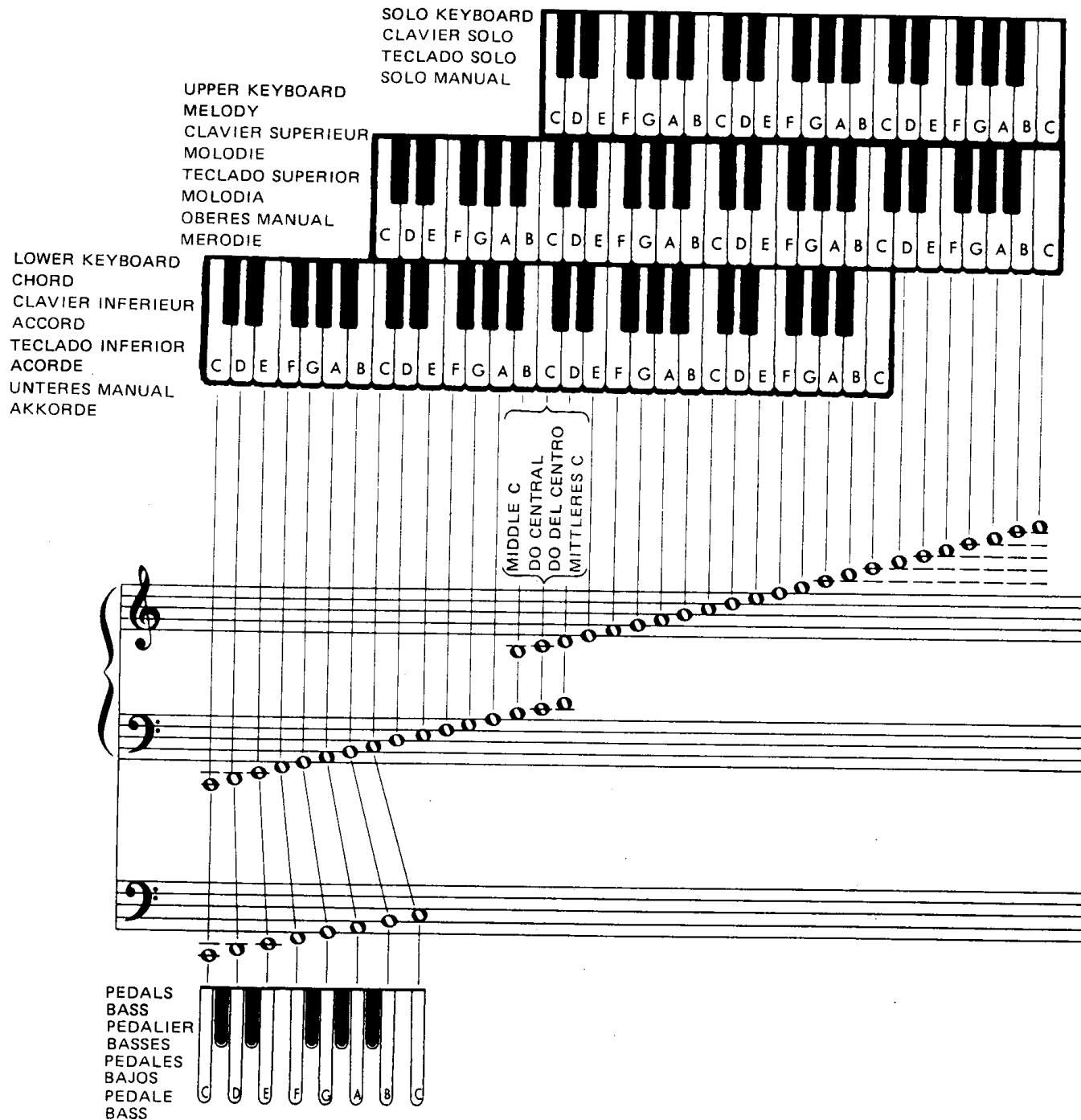
Solo-Manual	37 Tasten (3 Oktaven)	Unteres Manual	49 Tasten (4 Oktaven)
Oberes Manual	49 Tasten (4 Oktaven)	Pedal	13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß. Die Tastatur der Manuale ist wie bei Klavieren in der traditionellen Weise angeordnet; jeweils 7 weiße Tasten bilden eine Oktave, mit den entsprechenden Halbtönen als schwarze Tasten.

Besondere Klangwirkung kann durch eine eigenständige Melodieführung auf dem Solo-Manual mit Stimmen und Effekten brillanter Prägung hervorgerufen werden.

Anmerkung: Grundsätzlich können auf dem unteren und oberen Manual insgesamt 11 Töne gleichzeitig angeschlagen werden. In Verbindung mit der Orchestergruppe sind es auf den beiden Manualen 7 Töne. Durch Hinzugeben von 4 Flötenerregistern ergeben sich wieder elf.

Tastaturen

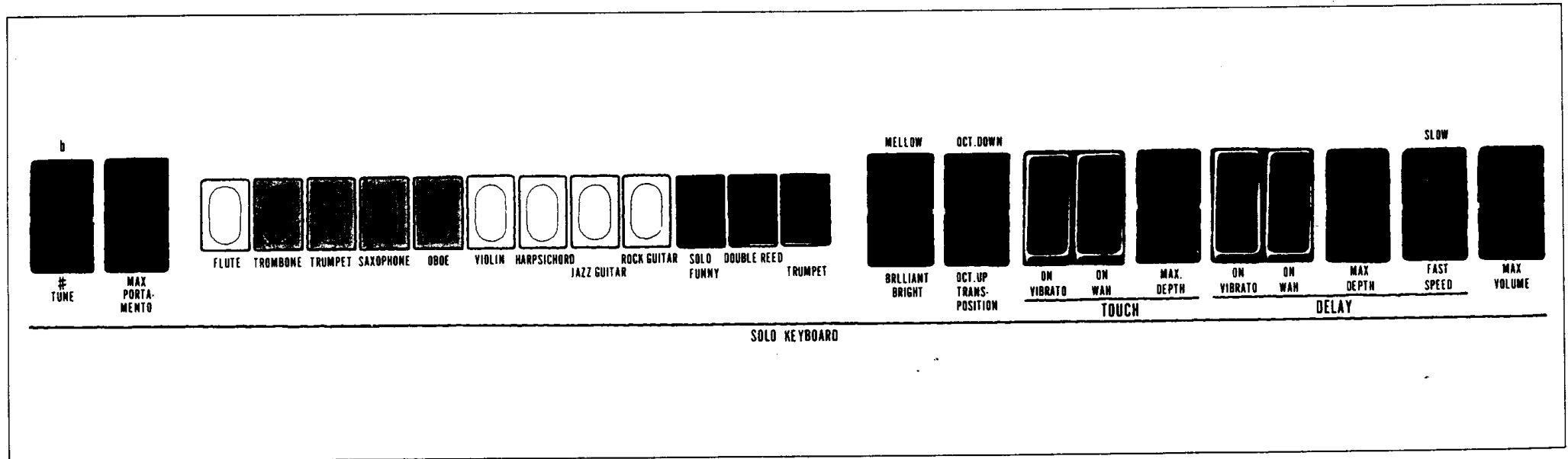


Solo Keyboard Section

Fonction Clavier Solo

Sección de Teclado Solo

Solo -Manual



All 12 solo voices have been specially designed for brilliant realism. Each voice is set by its selector at the left of the solo keyboard.

- Notes:
- 1) Only one and the highest note will sound if you play simultaneously more than two notes on the solo keyboard.
 - 2) It should be noted that solo voices cannot be combined. If two or more voice selectors are pressed, the one to the right takes precedence.

Les douze harmonies, de conception spéciale, sont rendues avec un réalisme saisissant. Chaque harmonie est réglée par son propre sélecteur, placé à gauche sur le clavier solo.

- Notes:
- 1) Si plus de deux touches du clavier solo sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée est reproduite.
 - 2) Il est important de noter que l'on ne peut combiner les harmonies solo. Si deux — ou plusieurs — sélecteurs sont actionnés, la priorité va à l'harmonie placée à droite.

Las doce voces han sido especialmente diseñadas para dar un realismo sorprendente. Cada voz está controlada por su propio selector, colocado a la izquierda, en el teclado solo.

- Notes:
1. Si más de dos teclas del teclado solo se presionan simultáneamente, sólo la nota más alta se reproduce.
 2. Es importante notar que no se puede combinar las voces del solo. Si se accionan dos-o-más selectores, la prioridad la tiene la voz colocada más a la derecha.

Alle 12 Stimmen dieses Manuals sind einzigartig in ihrem Klangcharakter und entweder speziell zur Erreichung echter Brillanz oder für einen bestimmten neuen Effekt entworfen worden. Jede Stimme ist über ihren Wahlschalter links vom Solo-Manual einzustellen.

- Anmerkung:
1. Zu beachten ist, daß die Solostimmen nicht im Akkord gespielt werden können, da jeweils nur der höhere Ton erklingt, wenn zwei oder mehr Tasten gleichzeitig betätigt werden.
 2. Auch lassen sich die Solostimmen nicht kombinieren: jeweils der rechts gelegene Wahlschalter hat Vorrang.

TUNE

This controls the pitch of the Solo keyboard. If the lever is moved toward the "b", the pitch lowers; if it is moved toward the "#", the pitch is raised.

PORTAMENTO

This lever controls the interval of non-stepped pitch slide from the moment one key is pressed until the following one is pressed.

If this lever is set to its minimum position, no effect will be obtained.

BRIGHT

The normal position for this lever is its center location; pushing it up reduces the solo voice harmonics for a more sombre feeling. Pulling the lever down increases the harmonics, creating a brighter mood.

TRANSPOSITION

Switches octaves. Settings are: one octave up, normal and one octave down.

ACCORD

Ce dispositif contrôle le diapason du clavier solo. Le diapason baisse lorsque la manette est placée en position "b"; il monte lorsqu'elle est placée en position "#".

PORTAMENTO (ou Glissade)

Cette manette contrôle l'intervalle de glissade entre le jeu d'une note et celui d'une autre. Aucun effet n'est obtenu si la manette est placée en position minimum.

BRILLANT

La centre est la position normale de cette manette; une sensation plus sourde de l'harmonie s'obtient lorsque la manette est poussée vers le haut. Poussée vers le bas, l'harmonie s'intensifie, créant un effet plus brillant.

TRANSPOSITION

Ce dispositif transpose les octaves. Les arrangements sont les suivants: une octave plus haut, normal et une octave plus bas.

ACORDE

Este dispositivo controla el diapason del Teclado solo. El diapason baja cuando la palanca está colocada en la posición "b", sube cuando está en la posición "#".

PORTAMENTO (o deslizamiento)

Esta palanca controla el intervalo de deslizamiento desde el momento que se presiona una nota hasta que se presione la siguiente. Si la palanca está colocada en la posición minimum no se tendrá ningún efecto.

BRILLO

El centro es la posición normal de esta palanca; al empujarla hacia arriba se reducen las voces armónicas del solo para dar una sensación más sombría. Al llevarla hacia abajo aumentan las armónicas, produciendo un efecto más brillante.

TRANSPOSICION

Este dispositivo transpone las octavas. Los arreglos son los siguientes: una octava más alta, normal y una octava más baja.

TUNE

Dieser Steller steuert die Tonhöhe der Solostimmen. Entsprechend den Vorzeichen „b“ und „#“ wird sie erniedrigt bzw. erhöht.

PORTAMENTO

Dieser Steller dient einer kontinuierlichen Tonhöhenänderung von einem angeschlagenen Ton zum folgenden. Ist er auf Minimum gestellt, so wird kein Effekt erzeugt.

BRIGHT

Normalerweise befindet sich dieser Steller in Mittelstellung. Schiebt man ihn nach oben, so wird der Obertongehalt der Solostimmen reduziert und auf diese Weise ein dunklerer Klangeindruck vermittelt. Die Stellung nach unten vermehrt die Harmonischen und führt zu größerer Brillanz der Stimmen.

TRANSPOSITIONEN

Tranponiert den Ton um eine Oktave nach unten oder nach oben.

TOUCH CONTROL

Turn on the vibrato tablet, and by pressing the key firmly and moving it from side to side, you will get a vibrato effect in response to your finger movement.

With the Wah tablet on this same movement will provide a wah-wah effect.

The Depth lever controls the intensity of the two above effects (if this lever is set to zero, no effect will be heard).

DELAY CONTROL

When vibrato tablet is switched on, the vibrato will gradually introduce itself a few moments after the key is pressed. Delay wah-wah effect can be produced in the same manner.

Depth Knob — controls the intensity of Vibrato and Wah-Wah effects.

Speed Knob — controls the speed of Vibrato and Wah-Wah effects.

VOLUME

Controls the volume of the solo voice.

CONTROLE DE LA TOUCHE

Placez la tablette Vibrato; enfoncez la touche fermement et bougez-la de gauche à droite. Vous obtenez un effet Vibrato selon le mouvement imprimé par votre doigt.

Le même mouvement produit un effet Wah-Wah lorsque la tablette Wah-Wah est position.

La manette profondeur règle l'intensité des deux effets précités. (On n'obtient aucun effet lorsque la manette est placée à Zéro).

CONTROLE DU DELAI

Le Vibrato s'intègre graduellement au jeu quelques instants après que la note est touchée. Le délai de l'effet Wah-Wah s'obtient de la même façon.

Bouton Profondeur — contrôle l'intensité des effets Vibrato et Wah-Wah.

Bouton Vitesse — contrôle la vitesse des effets Vibrato et Wah-Wah.

VOLUME

Règle le volume de l'harmonie solo.

CONTROL DE LA PULSACION

Coloque la palanca Vibrato; presione la tecla fuertemente moviéndola de izquierda a derecha. Usted obtendrá un efecto/Vibrato según el movimiento proporcionado por su dedo. El mismo movimiento produce un efecto wah-wah cuando la palanca Wah-Wah está en posición. La palanca de Profundidad controla la intensidad de los dos efectos antes mencionados. (No se obtiene ningún efecto si la palanca está en cero).

CONTROL DE RETRASO

El Vibrato se integra gradualmente a la ejecución pocos minutos después que la nota es presionada. El atraso del efecto Wah-Wah se obtiene de la misma forma.

Botón de Profundidad
— Controla la intensidad de los efectos Vibrato y Wah-Wah

Botón de Velocidad
— Controla la velocidad de los efectos Vibrato y Wah-Wah

VOLUMEN

Controla el volumen de las voces de Solo.

TOUCH CONTROL

In Verbindung mit dem Vibrato-Schalter kann durch Hin- und Herbewegen der Finger auf der Taste ein amplitudenmoduliertes Vibrato erzeugt werden, das dem der Fingerbewegung genau entspricht. In gleicher Weise entsteht mit dem Wah-Schalter der Wah-Wah-Effekt. „Depth“ regelt die Intensität dieser beiden Effekte; in Null-Stellung erfolgt keine Klangwiedergabe.

DELAY

Bewirkt eine Klangverzögerung. In Verbindung mit Vibrato setzt dieser Effekt erst einige Sekunden nach dem Tastenanschlag ein. Ebenso verhält es sich mit dem Wah-Wah-Effekt nach Betätigung des Wah-Schalters.

„Depth“ steuert die Intensität dieser Effekte.

„Speed“ bestimmt deren Geschwindigkeit.

VOLUME

Regelt die Lautstärke der Solostimmen.

Tone Levers

Régulateurs de Tonalités

Controles del Tono

Klangregler

On the panel above the solo keyboard and selectors are series of tone levers which control the Electone voices. They are divided into groups, so that different registrations can be set for each.

Upper Keyboard	11 voices
Lower Keyboard	8 voices
Pedals	5 voices

Each lever provides two methods of control. One is by continuously moving the lever from off to full, to achieve the exact setting for that tone, and thus balancing the overall tone setting with perfect precision. Each lever also has two easy-to-feel click stops, at 1/3 and 2/3 positions. This lets you refind any setting with mathematical precision and no guesswork in a matter of seconds.

Sur le panneau placé au-dessus du clavier solo se trouve une série de régulateurs lesquels contrôlent les tonalités que vous pourrez produire lorsque vous les abaissez. Ils sont divisés en groupes afin que différents registres puissent être réglés pour chacun des claviers.

Clavier supérieur:	11 harmonies
Clavier inférieur:	8 harmonies
Pédalier:	5 harmonies

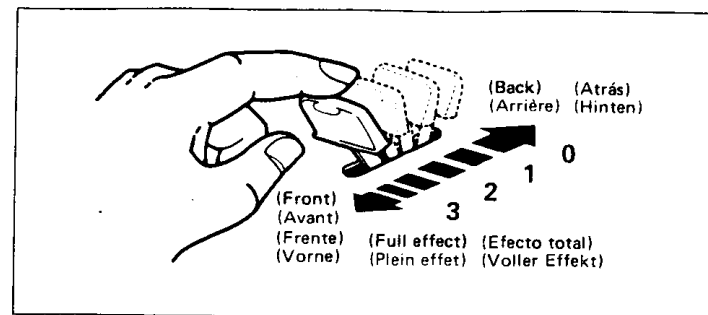
Chaque régulateur procure deux modes de contrôle. L'un de ces modes consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "Off" à la position "Full" (plein effet) afin d'atteindre la position exacte de cette tonalité; en ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. Chaque régulateur possède deux arrêts à déclic, aux positions 1/3 et 2/3.

Ce dispositif vous permet de retrouver tous les registres avec une précision mathématique, en quelques secondes.

En el tablero arriba del teclado superior hay una serie de controles, los cuales controlan las tonalidades que usted puede producir cuando los presiona. Están divididos en grupos para que se puedan colocar diferentes registros para cada uno de los teclados.

Teclado superior	11 voces
Teclado inferior	8 voces
Pedales	5 voces

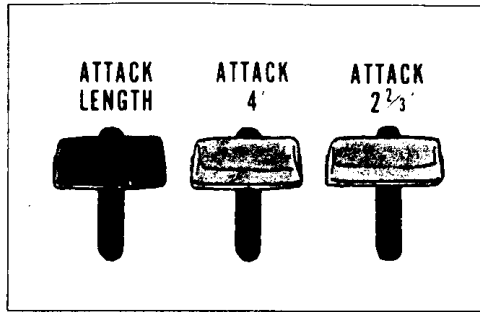
Cada control proporciona dos métodos de control. Uno es mediante el movimiento continuo de la palanca desde apagado "OFF" hasta la posición "Pleno Efecto", para lograr la posición exacta de esta tonalidad y de esta forma, usted puede balancear la tonalidad con una perfecta precisión. Cada control posee dos puntos de parada en las posiciones 1/3 y 2/3. Este dispositivo le permite volver a encontrar todos los registros con precisión matemática en pocos segundos.



Auf dem Registerbord über dem Solo-Manual befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig stufenlos regelbar.

Oberes Manual	11 Stimmen
Unteres Manual	8 Stimmen
Pedale	5 Stimmen

Neben der stufenlosen Einstellbarkeit jedes Klangreglers dienen zum schnellen Auffinden der zu wählenden Register-Positionen 3 leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen zu reichhaltigen Harmonie-Spektren und eine abgestufte Lautstärkenregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.

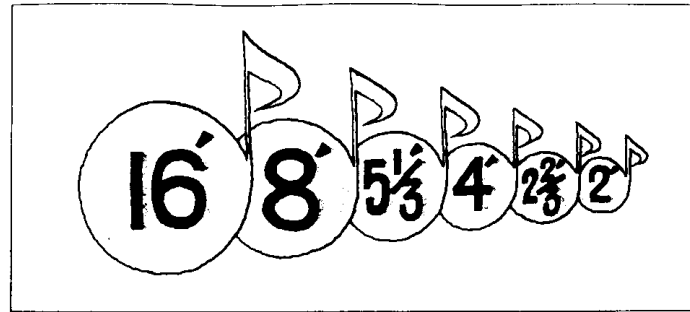


ATTACK (4', 2-2/3')

These levers provide an effective rhythmical element, much like that of a string bass played pizzicato. These are particularly impressive in rhythmic works, and give greater definition to the beginning of notes. Length lever regulates the length of decay for this effect.

PITCHES OR FOOTAGES

This Electone has six different pitch levels, indicated by the numbers 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3' and 2'. These are standard musical abbreviations showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written note). An 8' tone will sound just as it has been written. As the numbers increase, the tones lower. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 5-1/3' tones are a fifth higher than the written note, 4' tones one octave higher, and 2-2/3' tones one octave and a fifth above the fundamental.



PERCUSSION (4', 2-2/3')

Ces manettes procurent un élément rythmique efficace, semblable à celui d'une contrebasse jouée pizzicato. Ces approches sont particulièrement impressionnantes dans les pièces rythmées; elles soulignent le début des notes. Un régulateur définit la longueur de la dégradation de cet effet.

HAUTEURS OU POSES

Cet Electone possède six différents niveaux de hauteur de tonalité: ces niveaux sont indiqués par les chiffres 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3' et 2'. Il s'agit d'abréviations musicales conventionnelles qui indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 16' rendra la même note, exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 5-1/3 sont plus élevées que la note écrite, d'un cinquième; les tonalités 4' sont plus élevées d'une octave et les tonalités 2-2/3' sont plus élevées d'une octave et un cinquième.

PERCUTIVO (4', 2-2/3')

Estas perillas proporcionan un elemento rítmico eficaz, semejante a aquél de un contrabajo tocado pizzicato. Estos son particularmente impresionantes en las piezas rítmicas y dan una mayor definición al comienzo de las notas. Un control define la longitud de la disminución de este efecto.

ALTURAS O POSICIONES

Este Electone posee seis diferentes niveles de altura de tonos; estos niveles están indicados por las cifras 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3' y 2'. Se trata de abreviaciones musicales convencionales que indican la altura del tono con relación a su nota principal (la nota escrita). Un tono 8' es la misma nota que la que está escrita. Un tono de 16' dará la misma nota exactamente una octave más baja. Igualmente, los tonos de 5-1/3' son una quinta más alta que la nota escrita, los tonos 4' son una octave más alta y los tonos de 2-2/3' son una octave y una quinta más altos.

ATTACK (4', 2-2/3')

Dieser Effekt hat einen ausgesprochen rhythmischen Charakter und verleiht den 4' und 2-2/3' Stimmen des oberen Manuals größere Deutlichkeit bei der Ansprache aller angeschlagenen Töne. Ein separater Steller (Length) reguliert die Dauer des Anklingeffektes.

HARMONIK

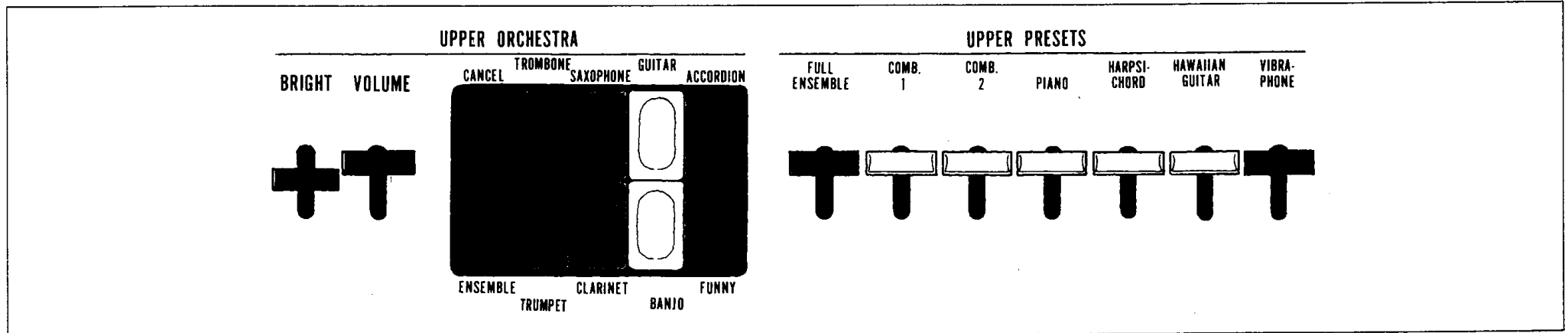
Die Klangregler haben verschiedene Einstellungen: 16', 8', 5-1/3, 4' und 2-2/3' und 2'. Jede Einstellung hat eine andere Tonhöhe. Die 8'-Klangregler sind die „Grundregister“, sie haben die gleiche Höhe wie die geschriebenen Noten. Die anderen, „Konsonanzen“ genannt, befinden sich in einem gewissen Intervall über oder unter der Grund-Tonhöhe. Die 16'-Töne erklingen eine Oktave tiefer als tatsächlich notiert, während die 4'- und 2'-Töne ein Oktave bzw. 2 Oktaven höher erklingen.

Preset Tones

Tonalités Pré-réglées

Tono Preseleccionados

Festregister



UPPER ORCHESTRA TONES

There are ten tone selectors in this section (for eight tones plus Ensemble and Cancel). These on/off switches call forth extremely realistic instrument sounds.

Since these buttons are factory preset, they automatically cancel all other upper tone lever settings.

This lets you switch them on and off instantly.

Please remember that precedence is to the right and bottom for these buttons. To switch from one button to another, it is not necessary to first press the Cancel button. Use the Cancel button when no further Orchestra tone is desired.

TONALITES D'ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR

Cette fonction comprend dix sélecteurs de tonalités (huit tonalités plus Ensemble et Annulation); ces interrupteurs "On/Off" produisent des sons d'instruments d'un réalisme saisissant.

Ces boutons ayant été réglés en usine, ils annulent automatiquement l'effet de tous les autres régulateurs de tonalités au clavier supérieur. Vous pouvez, à loisir, les brancher ou les débrancher instantanément.

N'oubliez pas que la priorité va vers les boutons placés le plus à droite et sur la rangée inférieure. Il n'est pas nécessaire d'actionner le bouton d'Annulation (Cancel) afin de changer d'un bouton à un autre. On utilise le bouton d'Annulation (Cancel) lorsque l'on désire débrancher l'effet d'Orchestre.

TONALIDADES DE ORQUESTA EN EL TECLADO SUPERIOR

Hay diez selectores de tono en esta sección (ocho tonos más de Conjunto y Anulación). Estos interruptores "on/off" producen sonidos de instrumentos, de un realismo sorprendente. Como estos botones han sido pre-seleccionados en la fábrica, ellos anulan automáticamente el efecto de todos los otros controles de tonos en el teclado superior.

Esto le permite encenderlos o apagarlos instantáneamente.

No olvide que la prioridad la tiene el botón colocado más a la derecha y en la línea superior. No es necesario accionar el botón Anulación (Cancel) para cambiar de un botón al otro. Se utiliza el botón de Anulación (Cancel) cuando uno desea desconectar el efecto de la orquesta.

OBERE ORCHESTERSTIMMEN

Zwischen den Klangreglern für das obere und untere Manual befinden sich acht Orchester-Festregister mit einer Ensemble- und Löschtaste. Diese Vorwahlstimmen sind als Ein- und Ausschalter konstruiert und ermöglichen instrumentale Klangmischungen: Akkordeon, Gitarre, Saxophon, Posaune, Trompete, Klarinette, Banjo, sowie den Synthesizer-Sound „Funny“.

Bemerkenswert sind die Funktionen dieser Schalter: sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Wenn sie in der Reihenfolge von links nach rechts betätigt werden, ist jeweils die rechte Taste funktionsfähig. Es ist dabei nicht notwendig, vorher die Löschtaste zu betätigen.

ORGAN ORCHESTRA ENSEMBLE

This button can be pushed to combine Orchestra tones and upper keyboard tones for an ensemble effect.

Note: During this ensemble combination, Sustain, Percussive Decay and Response are not available with the upper keyboard tones.

BRIGHT

The normal position for this lever is its center location; pushing it up reduces the Orchestra tone harmonics for a more somber feeling. Pulling the lever down increases the harmonics, creating a brighter mood.

VOLUME

Controls the volume level of the Orchestra tone.

ENSEMBLE ORGUE-ORCHESTRE

On pousse ce bouton pour mêler la tonalité d'Orchestre aux tonalités obtenues sur le clavier supérieur afin d'obtenir un effet d'ensemble.

Note: Les fonctions de Prolongement, Dégradation de la percussion et Réponse ne fonctionnent plus avec les tonalités obtenues sur le clavier supérieur lorsque la combinaison Ensemble est utilisée.

BRILLANT

Le centre est la position normale de cette manette; poussée vers le haut, elle réduit les harmoniques des tonalités d'Orchestre, ce qui a pour effet d'assourdir le son. Les harmoniques étant augmentées lorsque la manette est poussée vers le bas, l'effet est plus brillant.

VOLUME

Cette manette contrôle le niveau de volume de la tonalité d'Orchestre.

CONJUNTO ORGANO-ORQUESTA

Se puede presionar este botón para combinar el tono de Orquesta y los tonos del teclado superior para obtener un efecto de conjunto.

Nota: Durante esta combinación de conjunto las funciones de Prolongación, Disminución de la Percusión y Respuesta no funcionan más con las tonalidades obtenidas en el teclado superior.

BRILLO

El centro es la posición normal de esta palanca; al llevarla hacia arriba se reducen los armónicos de los tonos de Orquesta lo cual produce un sonido apagado. Al llevar la palanca hacia abajo se aumentan las armónicas y el efecto es más vivo.

VOLUMEN

Esta palanca controla el nivel del volumen del tono de orquesta.

ORGAN PRESET ENSEMBLE

Ein Ensemblespiel der Orchesterstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals ist durch Betätigung dieses Schalters möglich.

Anmerkung: Beim Ensemblespiel lassen sich die Effekte: Sustain, Perkussions-Decay und Response dem oberen Manual nicht zuschalten.

BRIGHT

Bright nimmt Einfluß auf den Obertongehalt der Orchesterstimmen. Er befindet sich normalerweise in Mittelstellung. Schieben Sie ihn zurück, so erhalten alle Töne eine weiche Klangfärbung. Ziehen Sie ihn zu sich heran, erklingen sie klarer und sprühender.

LAUTSTÄRKE

Steuert die Lautstärke der Orchesterstimmen.

UPPER PRESET TONES

These six on/off lever switches call forth and cancel special upper keyboard voice combinations.

Precedence among these lever switches is to the right. In addition, this section takes precedence over upper tone levers and upper Orchestra tone settings.

Note: Combination I:

A jazz-type voice with attack (the length of this attack can be set with the Attack Length lever).

Combination II:

A full organ type voice.

FULL ENSEMBLE

With an upper preset tone switched on, when this lever is switched on the following effect is created. If an Orchestra tone button is pressed, this tone will be added to the upper preset tone; in addition, if upper keyboard tone levers are set, this voice will also be added. At this time the Orchestra Ensemble button has no effect, whether it is on or off.

Note: With this button pressed, Combination 1 or Combination 2 can be added to any one of the following: Piano, Harpsichord, Hawaiian Guitar, Vibraphone. Selection among these voices involves the same precedence system described above.

PRE-REGLAGE AU CLAVIER SUPERIEUR

Ces six manettes à interrupteurs "On/Off" branchent et annulent les combinaisons spéciales des harmonies du clavier supérieur. Les manettes placées à droite ont la priorité. De plus, cette fonction a la priorité sur les régulateurs de tonalités du clavier supérieur et celles de l'Orchestre.

Note: Combinaison I:

Une harmonie de type Jazz avec percussion (la longueur de la percussion est réglée par la manette Longueur de la percussion).

Combinaison II:

Une harmonie Orgue plein effet.

EMSEMBLE COMPLET

On crée l'effet suivant lorsque cette manette est actionnée et que l'une des tonalités pré-réglées au clavier supérieur est branchée: si vous poussez un bouton de tonalité d'Orchestre, cette tonalité s'ajoute aux autres tonalités déjà pré-réglées. De plus, cette harmonie s'ajoute également si les tonalités au clavier supérieur sont réglées. A ce moment, qu'il soit branché ou non, le bouton Ensemble Orgue-orchestre n'a aucun effet.

Note: Lorsque cette fonction est actionnée, les combinaisons 1 et 2 peuvent être ajoutées au Piano, au Clavecin, à la Guitare hawaïenne ainsi qu'au Vibraphone. Le même système priorité que celui décrit ci-dessus s'applique à la sélection de ces harmonies.

TONOS PRE-SELECCIONADOS EN EL TECLADO SUPERIOR

Estas seis palancas conmutadoras "On/Off" sacan y anulan las combinaciones especiales de las voces del teclado superior. Las palancas colocadas a la derecha tienen prioridad. Además, esta sección tiene prioridad sobre los controles de tonos del teclado superior y de la orquesta.

Nota: Combinación I:

Una voz de tipo Jazz con percusión (la longitud de la percusión está regulada por la palanca de longitud de la percusión).

Combinación II:

Una voz de organo pleno efecto.

CONJUNTO COMPLETO

Con los tonos pre-seleccionados del teclado superior, accionados cuando este selector está conmutado, se produce el siguiente efecto. Si usted presiona un botón de tonos de Orquesta, este tono se agrega a los otros tonos pre-seleccionados anteriormente. Además esta armonía se agrega igualmente si los tonos del teclado superior están colocados. En este momento, si está conmutado o no, el botón de Conjunto Organo-Orquesta no tiene ningún efecto.

Nota: Cuando se acciona esta función, las combinaciones 1 y 2 pueden agregarse al Piano, clavicémbalo guitarra hawaiana y vibráfono. El mismo sistema de prioridad como el antes descrito se aplica a la selección de estas armonías.

OBERE VORWAHLKOMBINATIONEN

Mittels dieser sechs Ein-/Aussteller lassen sich besondere Klangkombinationen für das obere Manual abrufen. Jeweils der rechts gelegene Steller hat Vorrang. Außerdem löschen Sie automatisch alle Einstellungen der oberen Klangregler und Orchesterstimmen.

Kombination I: Jazz-Orgel-Kombination mit Attack (Die Attack-Dauer ist mittels „Attack Length“ einstellbar).

Kombination II: Volle Orgel-Kombination.

VOLLES ENSEMBLE

„Full Ensemble“ in Verbindung mit einer Vorwahl- und Orchesterstimme führt zu einer Klangkombination beider Einstellungen. Dieser Kombination lassen sich außerdem noch die Klangregister des oberen Manuals zufügen. In diesem Fall hat die Orchester-Ensemble-Taste keine Funktion.

Anmerkung: Die Einstellung auf Volles Ensemble ermöglicht es, die Kombinationen 1 und 2 den einzelnen Vorwahlstimmen Piano, Cembalo, Hawaiian-Gitarre und Vibraphon zuzuschalten. Auch hier tritt jeweils die rechts gelegene Stimme vorrangig in Funktion.

Effects

Effets

Efectos

Effekte

BRILLIANCE

With this single, continuously-variable control you can pinpoint the degree of overall softness or clarity desired for any mood of music.

VIBRATO

Vibrato is an emotional wavering applied to a tone most noticeable in the trembling left hand of violinists and cellists. It can add a great deal of an emotional depth to a passage, especially in string voices. The Depth lever provides continuous adjustment of this effect's depth, while Speed lever lets you continuously set the vibration speed.

- **Delay Vibrato (upper keyboard)**

When this lever is turned on, the vibrato will gradually introduce itself a few moments after the key is pressed.

- **ATTACK WAH-WAH (upper keyboard)**

Provides a spicy wah-wah sound at the beginning of every upper keyboard's tone. With Attack Wah-Wah, use a staccato fingering. Each note should be played cleanly; slurred notes will diminish the Attack Wah-Wah effect.

LUMINOSITE

Ce seul contrôle, variable à volonté, vous permet de régler le degré général de douceur ou de clarté de votre jeu, selon votre désir et votre disposition.

VIBRATO

Le Vibrato est un tremblement émotionnel donné à une note; on remarque plus particulièrement cet effet en observant la main gauche du violoniste ou du violoncelliste. Il enrichit l'exécution d'un passage en lui transmettant la profondeur émotionnelle visée, spécialement dans les tonalités des instruments à cordes. Le régulateur de la profondeur procure un ajustement constant de cet effet de profondeur; le régulateur de la vitesse vous permet d'ajuster la vitesse des vibrations.

- **Délai du Vibrato (clavier supérieur)**

Ce régulateur permet au Vibrato de s'intégrer à la note quelques secondes après que vous l'avez jouée.

- **ATAQUE WAH-WAH (clavier supérieur)**

Donne un son "Wah-Wah" épicé au début de chacune des tonalités du clavier supérieur. Utilisez un doigté staccato avec cet effet. Chaque note devrait être jouée distinctement; des notes coulées diminuent l'effet "Wah-Wah".

BRILLANTEZ

Este solo control, variable a voluntad, le permite controlar el grado general de dulzura o de claridad de vuestra ejecución, según su deseo y disposición.

VIBRATO

El vibrato es un trémolo (temblor) emocional de una nota; se observa más claramente este efecto al observar la mano izquierda del violinista o del violoncelista. Este enriquece la ejecución de un pasaje transmitiéndole la profundidad emocional, especialmente en las tonalidades de los instrumentos de cuerda. El control de la profundidad proporciona un ajuste constante de este efecto de profundidad; el control de la velocidad le permite ajustar la velocidad de las vibraciones.

- **Prolongación del Vibrato (teclado superior)**

Este control permitirá al Vibrato integrarse a la nota unos segundos después que ha sido accionado alguna tecla.

- **ATAQUE WAH-WAH (teclado superior)**

Proporciona un sabroso sonido Wah-Wah al principio de cada uno de los tonos del teclado superior. Con el Wah-Wah use una ejecución staccato. Cada nota debe ser ejecutada distintivamente; las notas ligadas disminuyen el efecto "Wah-Wah".

BRILLANZ

Dieser Effekt verleiht allem überstrahlende Klarheit und Zartheit – ganz Ihrer Stimmung oder der Musik angepaßt. Er ist besonders in Verbindung mit den Streichern sehr wirkungsvoll und dem natürlichen Violinenklang ähnlich.

VIBRATO

Unter Vibrato wird normalerweise ein durch die oszillierenden Finger eines Streichers erzeugtes Vibrieren eines Tones verstanden. Es verleiht allen angeschlagenen Tönen größere Ausdruckskraft und emotionale Tiefe. Depth bestimmt die Intensität dieses Effektes, während Speed die Geschwindigkeit einstellt.

- **Delay Vibrato (oberes Manual)**

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Durch diese Verzögerung werden Obertonnuancierungen einiger Orchesterinstrumente realistisch nachempfunden.

- **ATTACK WAH-WAH (oberes Manual)**

Bewirkt einen interessanten Anschlag-Effekt für alle Töne des oberen Manuals. Für das Wah-Wah wird der Staccato-Anschlag empfohlen. Unsauber gespielte Töne vermindern den Effekt.

REPEAT SPEED

Cuts and repeats each note just like the double strumming effect of a mandolin. The lever provides continuous speed adjustment to create a full variety of different moods. Affect upper keyboard's notes only.

SUSTAIN (all keyboards)

This effect produces a trailing note sound. The tablet switches for Upper Sustain and Lower Sustain should be on when sustain effect is applied to the upper and lower keyboards. Each Sustain lever controls the length of the trailing note. The pedals can only be controlled by the lever. The effect increases as the lever is turned to the left.

REVERB

The reverberation effect gives your playing a rich, full sound as if you were playing in a large hall. It can be adjusted continuously and smoothly to suit your style.

MANUAL BALANCE

This control governs the volume strength of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or the accompaniment in a selection or passage. This control can also be used to compensate for a higher number of total tone lever settings (which would ordinarily result in higher volume) on one of the two keyboards.

VITESSE DE LA REPETITION

Coupe et répète chaque note, tout comme le double grattement sur une mandoline. Cette manette permet un ajustement continu de la vitesse servant à la création d'une variété complète de dispositions. Cet effet n'agit que sur les notes du clavier supérieur.

PROLONGEMENT (tous les claviers)

Cet effet produit une intonation traînante. Lorsque l'effet de Prolongement est appliqué aux claviers supérieur et inférieur, les interrupteurs des tablettes pour le Prolongement aux claviers supérieur et inférieur doivent être branchés. Chaque manette de Prolongement règle la longueur de l'intonation traînante. Seule cette manette peut contrôler les pédales. L'effet augmente lorsque la manette est tournée vers la gauche.

REVERBERATION

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une grande salle; vous pouvez le régler à loisir et en douceur, afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

BALANCE DES CLAVIERS

Ce contrôle règle l'intensité du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis. On peut également utiliser ce contrôle pour compenser la position d'un plus grand nombre de régulateurs de tonalités (ce qui aurait pour effet d'intensifier le volume) sur l'un ou l'autre des claviers.

VELOCIDAD DE LA PROLONGACION

Corta y repite cada nota igual que el efecto del doble chasqueo en una mandolina. Esta manivela permite un ajuste continuo de la velocidad lo que sirve a la creación de una variedad completa de disposiciones. Este efecto sólo actúa sobre las notas del teclado superior.

PROLONGACION (todos los teclados)

Este efecto produce un sonido alargado. Los interruptores de palanca de la Prolongación del Teclado Superior y del Inferior deberán estar conmutados cuando se aplica el efecto de prolongación a los teclados inferior y superior; cada palanca de Prolongación controla la longitud de la nota alargada. Los pedales sólo pueden controlarse con la palanca. El efecto aumenta a medida que se gira la palanca hacia la izquierda.

REPERCUSION

El efecto de eco enriquece su ejecución como si usted tocara en una gran sala, usted puede controlarlo continuamente y suavemente a fin de obtener el efecto que usted desea.

BALANCE MANUAL

Este control regula la intensidad del volumen de los teclados superior e inferior. Normalmente se coloca en la posición central pero ésta puede controlarse cuando usted desea acentuar la melodía o el acompañamiento en un pasaje preciso. Igualmente se puede utilizar este control para compensar la posición de un mayor número de controles de tonos (lo que causaría el aumento del volumen) en uno de los dos teclados.

REPEAT SPEED (oberes Manual)

Vermittelt durch Repetieren des einmal angeschlagenen Tones einen lebhaften Staccato-Effekt. Je näher Sie diesen Steller zu sich heranziehen, desto schneller ist die Repetier-Geschwindigkeit.

SUSTAIN (alle Tastaturen)

Sustain verlängert den Nachklang der Töne und ist besonders für das Legatospiel von großer Wirkung. Soll das Sustain auf beide Manuale geschaltet werden, so sind zuvor die Sustain-Tasten „Upper Sustain“ und „Lower Sustain“ zu drücken. Der Sustainhebel regelt die Nachklangdauer für das jeweilige Manual. Der Pedal-Sustainhebel übernimmt die gleiche Funktion für die Pedaltastatur; eine Linksdrehung verlängert den Nachklang.

HALL

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines professionellen großen Raumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffekts kann kontinuierlich — ganz wie es die Musik verlangt — variiert werden.

MANUAL BALANCE

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in der entsprechenden Richtung gedreht werden. Manual-Balance kann ebenfalls für eine höhere Einstellung der Klangregler kompensieren, die normalerweise zu einer größeren Lautstärke führen würde.

RESPONSE

Normally, the tones on the upper and lower keyboards are produced slightly after a key is played. Setting the Response tab shortens the delay period. When the Sustain tab is set, sustain effect takes precedence.

UPPER PERCUSSIVE DECAY

Your Electone's percussive effects provide subtle but important shading at the moment each note is heard. When used with Upper Sustain tablet, the Upper Sustain lever regulates the length of decay for the effect.

MASTER VOLUME

The master volume control adjusts the overall volume of the complete organ function, including the Electone voices and rhythm section voices.

DAMPER (Upper Preset tones — foot switch)

An optional trailing note can be made during performance. For the damper effect, the Damper tablet should be put on and the foot switch used. However, damper action will cancel out the Sustain effect. Operate the foot switch while the Damper tablet is on to achieve a trailing note through the damper effect.

Note: If Damper tab with one of Vibraphone or Hawaiian Guitar lever is switched on, the note is cut as soon as a key is released. If, however, the foot switch is on, the note returns to its original form. The Damper effect is not connected with Combination I and Combination II.

REPOSE

Normalement, les tonalités se produisent un peu après que la note est jouée. Lorsque la manette Réponse est actionnée, le délai est raccourci. Lorsque la manette Prolongement est actionnée, l'effet de prolongement a la priorité.

DEGRADATION SUPERIEUR

Les effets de percussion de votre Electone procurent une nuance subtile mais importante, au moment de l'audition de chaque note. Lorsqu'elle est utilisée avec la tablette correspondante, la manette de Prolongement au clavier supérieur (Upper Sustain) règle la longueur de la dégradation de cet effet.

VOLUME CENTRAL

Ce contrôle central ajuste le volume de toutes les fonctions de l'instrument, incluant les tonalités Electone ainsi que les tonalités de la fonction de Rythme.

ASSOURDISSEMENT (Tonalités pré-réglées au clavier supérieur — interrupteur au pied)

Il est possible d'étayer votre exécution d'intonations traînantes. Pour obtenir l'effet d'assourdissement, l'on doit placer la tablette Assourdissement et utiliser l'interrupteur au pied. L'action d'assourdissement annule cependant l'effet de Prolongement. Actionnez l'interrupteur au pied alors que la tablette d'Assourdissement est branchée afin d'obtenir une intonation traînante par l'effet d'assourdissement.

Note: Si la tablette d'Assourdissement est actionnée simultanément avec la manette Vibraphone ou Guitare hawaïenne, la note s'éteint aussitôt relâchée. Toutefois, si vous actionnez l'interrupteur au pied, la note reprend sa forme originale. L'effet Assourdissement n'est pas branché avec les combinaisons I et II.

RESPUESTA

Normalmente, los tonos se producen un poco después que la nota ha sido tocada. Cuando se acciona la palanca Respuesta, la prolongación se acorta. Cuando la palanca de prolongación está accionada el efecto de prolongación tiene prioridad.

DISMINUCION DE LA PERCUSION — TECLADO SUPERIOR

Los efectos de percusión de su Electone proporcionan un matiz sutil pero importante al momento de escuchar cada nota. Cuando se usa con la palanca correspondiente, la palanca de Prolongación en el Teclado superior (Upper Sustain) controla la longitud de la disminución de este efecto.

CONTROL DEL VOLUMEN

Este control ajusta el volumen de todas las funciones del instrumento, incluyendo los tonos de Electone y los tonos de la función de Ritmo.

APAGADO (Tonos preseleccionados en el teclado superior - Interruptor del Pie)

Es posible dar a su ejecución entonaciones alargadas. Para obtener el efecto apagado se debe colocar la palanca de apagado y utilizar el interruptor de pie. La acción de apagado anula por lo tanto el efecto de prolongación. Accione el interruptor de pie mientras que la palanca de apagado es presionada para obtener una entonación alargada por el efecto de apagado.

Nota: Si la palanca de apagado es accionada simultáneamente con la palanca Vibráfono o Guitara Hawaiana, la nota se corta tan pronto se libera. De todos modos, si Ud. acciona el interruptor de pie, la nota vuelve a tomar su forma original. El efecto de apagado no se acciona con las combinaciones I y II.

RESPONSE

Normalerweise werden alle Töne der oberen und unteren Manualtastatur erst kurz nach dem Tastenanschlag erzeugt. „Response“ verkürzt diese Anklingzeit. In Verbindung mit dem Sustain-Effekt hat das Sustain stets Vorrang.

OBERES PERKUSSIONS-DECAY

Subtile Variationen in der Ansprache aller oberen Manualtöne werden bei der D-80 auf elektronischem Wege erreicht. In Verbindung mit der Oberen Sustain-Taste reguliert das Obere Sustain die Effektdauer.

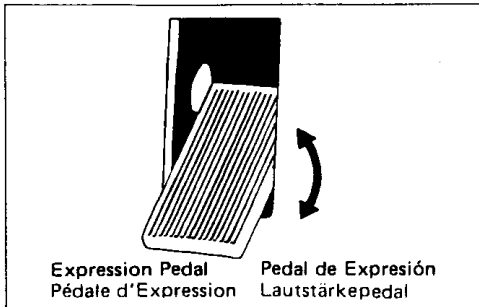
GESAMTLAUTSTÄRKE

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke, die durch das Niederdrücken des Lautstärkepedals erreicht werden kann.

DÄMPFER (Fußschalter, obere Vorwahlstimmen)

Der durch Betätigung des Dämpferpedals eines mechanischen Klaviers erzeugte Abklang dient diesem Effekt als Vorbild. Er wird nach Einschalten des Auswahlalters durch Betätigung des Fußschalters ausgelöst. „Damper“ löscht automatisch den Sustain-Effekt.

Anmerkung: Die alleinige Betätigung des „Damper“-Wahlschalters in Verbindung mit den Vorwahlstimmen Vibraphon und Hawaii-Gitarre bewirkt, daß der Ton mit Freigabe der Taste abbricht. Seine ursprüngliche Form erhält der erst durch Drücken des Fußschalters zurück. „Damper“ hat keinen Einfluß auf die Kombinationen 1 u.2.



GLIDE (foot switch)

Setting the Glide tablet on and depressing any key, all notes will sound slightly lower (approx. 100 cents) than the true pitch when the foot switch at the side of the expression pedal is pushed. When this foot switch is released, the pitch will gradually return to normal.

EXPRESSION PEDAL

Push down the pedal to control the volume of each note or phrase. This pedal is extremely important for adding emotion to your playing. It is balanced to stay in any position once set. Rest the entire foot on the pedal and relax it, pressing with the toe to increase volume and with the heel to decrease it.

GLISSADE (interrupteur au pied)

En plaçant la tablette Glissade et en enfonçant une note: toutes les notes sont légèrement abaissées (environ 100 cents) comparativement à la véritable tonalité, lorsque l'interrupteur au pied (placé sur le côté de la pédale d'expression) est poussé. La tonalité redevient graduellement normale lorsque l'interrupteur au pied est relâché.

PEDALE D'EXPRESSION

Enfoncez la pédale afin de contrôler le volume de chacune des notes ou des phrases exécutées. Cette pédale est extrêmement importante car elle traduit l'émotion que vous communiquez à votre exécution. Elle est équilibrée de façon à demeurer à la position où vous l'avez placée. Placez tout votre pied sur la pédale et relâchez-le; une pression du bout du pied intensifie le volume alors qu'une pression du talon le diminue.

DESLIZAMIENTO (interruptor de pie)

Al colocar la palanca de Deslizamiento y al presionar la nota, todas las notas se bajan ligeramente (100 céntimas más o menos) en comparación a la verdadera tonalidad, cuando el interruptor de pie (colocado a un lado del pedal de expresión) es presionado. — El tono regresa gradualmente a la normalidad cuando el interruptor de pie es liberado.

PEDAL DE EXPRESION

Presione hacia abajo el pedal para controlar el volumen de cada nota o frase ejecutada. Este pedal es sumamente importante ya que él traduce la emoción que usted transmite a su ejecución. El pedal está equilibrado para permanecer en cualquier posición una vez que haya sido colocado. Coloque todo el pie derecho sobre el pedal y relájelo, presionando con la punta del pie para aumentar el volumen y con el talón para bajarlo.

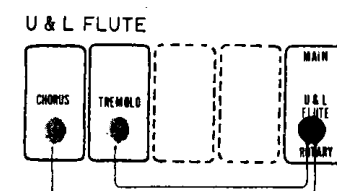
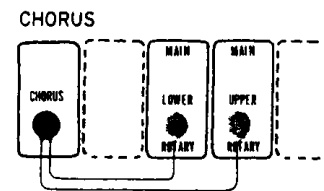
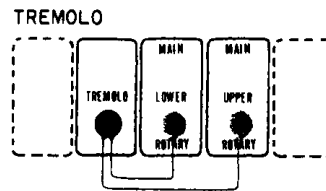
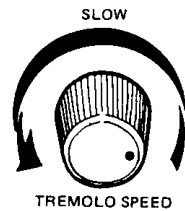
GLIDE (Fußwahlschalter)

Ist dieser Effekt eingeschaltet, so wird der angeschlagene Ton bei gleichzeitiger Betätigung des Fußschalters um einen Halbton gesenkt. Nach Freigabe des Schalters kehrt der Ton langsam in die Normalstimmung zurück.

LAUTSTÄRKEPEDAL

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

Sound-in-Motion Tremolo
Trémolo Son-en-Mouvement
Trémolo sonido-en-Movimiento
Sound-in-Motion Tremolo



The Electone's special tremolo is produced by a rotating baffle which actually spins in the cabinet.

TREMOLO/CHORUS

When the Tremolo tablet is switched on, the baffle rotates at its faster speed to add a rich throbbing effect reminiscent of a large theater organ.

With the Chorus tablet on, baffle spins slowly, providing an effect more suited to stately or liturgical selections.

More subtle speed variations are possible with the continuously variable Tremolo Speed control knob.

Note: If two tabs are pressed simultaneously, the Tremolo takes precedence.

Le Trémolo typique à l'Electone est produit par un écran rotatif qui tourne dans la boîte de son.

TREMOLO/CHORUS

Lorsque la tablette de Trémolo est branchée, l'écran tourne à sa vitesse maximale afin d'ajouter un riche effet de vrombissement; cet effet nous rappelle à l'orque de concert. Lorsque la tablette de Chorus est branchée, l'écran tourne lentement; l'effet produit est plus approprié aux pièces majestueuses ou liturgiques.

Il est possible d'obtenir des variations de vitesse plus subtiles, grâce au bouton de contrôle de Vitesse du Trémolo, ce dernier étant variable à volonté.

Note: Lorsque deux tablettes sont branchées simultanément, le Trémolo a la priorité.

El Trémolo especial del Electone se produce por un diafragma giratorio que gira dentro de la caja de sonido.

TREMOLO/CORO

Cuando la clavija trémolo está conmutada el diafragma gira a su máxima velocidad para agregar un rico efecto de vibración, este efecto nos recuerda aquél de un órgano de concierto.

Cuando la clavija "Chorus" está conmutada, el diafragma gira lentamente; el efecto que se produce es más apropiado en las piezas majestuosas o litúrgicas.

Es posible obtener variaciones de velocidad más sutiles gracias al botón de control de Velocidad del Trémolo; éste último es variable a voluntad.

Nota: Cuando se conmutan dos clavijas simultáneamente, el Trémolo tiene prioridad.

Eine volle, pulsierende Klangwirkung wird durch das einzigartige, dynamische Yamaha-Tremolo erreicht.

TREMOLO/CHORUS

Die Einstellung auf Tremolo bietet sich für lebhaftere moderne Stücke an und erweckt den Klangeindruck einer Theaterorgel. Chorus hingegen hat einen majestätisch getragenen Kathedraalklang zur Folge, da hier die Lautsprechereinheit eine Geschwindigkeit von nur 1 UpS erreicht. Subtilere Ausdrucksnuancierungen werden mit dem stufenlos einstellbaren Geschwindigkeitsregler erreicht.

Anmerkung: Bei gleichzeitiger Betätigung von Tremolo und Chorus wird nur der Tremolo-Effekt erzeugt.

UPPER VOICE (MAIN/ROTARY)

Routes all upper keyboard voices from the main to the tremolo speaker.

VOIX SUPERIEURE (PRINCIPAL/ROTATIF)

Achemine tous les sons du clavier supérieur du haut-parleur principal au haut-parleur du Trémolo.

VOZ SUPERIOR (PRINCIPAL/GIRATORIO)

Lleva todos los sonidos del teclado superior del altavoz principal al altavoz del trémolo.

OBERE STIMME (HAUPTL./TREMLO-LAUTSPR.)

Bei Benutzung dieses Auswahlschalters wird der Gesamtklang des oberen Manuals vom Haupt- auf den Tremolo-Lautsprecher geschaltet.

LOWER VOICE (MAIN/ROTARY)

Does the same for lower keyboard voices.

VOIX INFÉRIEURE (PRINCIPAL/ROTATIF)

A la même action sur les sons du clavier inférieur.

VOZ INFERIOR (PRINCIPAL/GIRATORIO)

Hace la misma acción sobre los sonidos del teclado inferior.

UNTERE STIMME (HAUPTL./TREMLO-LAUTSPR.)

Erfüllt die gleiche Funktion für das untere Manual.

U & L FLUTE ROTARY

This feeds the flute voices from the upper, lower keyboards and preset combinations to the tremolo speaker. Combined with the other keyboard voices passing through the main speaker, they create a rich, singing blend.

TONALITES DE FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR/INFÉRIEUR

Ce haut-parleur achemine les tonalités de flûte des claviers supérieur et inférieur ainsi que les combinaisons pré-réglées au haut-parleur du Trémolo. Combinées aux autres tonalités des claviers qui passent par le haut-parleur principal, elles produisent un mélange riche et harmonieux.

GIRATORIO SUPERIOR E INFERIOR DE LA FLAUTA

Este altavoz lleva las tonalidades de flauta de los teclados superiores e inferior así como las combinaciones pre-seleccionadas al altavoz del Trémolo. Combinadas con las otras tonalidades de los teclados que pasan por el altavoz principal, ellas producen una mezcla rica y armoniosa.

O & U FLÖTEN

Dieser Auswahlschalter führt die Flötentöne der Manuale und Vorwahlstimmen getrennt durch den Tremolo-Lautsprecher. In Verbindung mit den anderen durch den Hauptlautsprecher geführten Tönen erhalten wir größere Klangdifferenzierungen.

Auto Rhythm Section

Fonction d'Auto-Rythme

Sección de Ritmo Automático

Automatischer Rhythmusatz

This section provides 14 catchy rhythms, each one produced by a simple button. You can also create more rhythm variations with the variation button. In addition to a combined volume and balance knob, tempo control and tempo indicator light, there are two other switches: ordinary Start and the Rhythm Synchro-Start which begins the rhythm accompaniment on the first beat of a measure, when the first lower keyboard or pedal note is struck. The special expression pedal foot switch lets you cut and restart the rhythm at any point during play.

RHYTHM START

For instant rhythm at the beginning of a selection, push the rhythm selector desired, then flick the Start switch on.

RHYTHM SYNCHRO-START

Select the rhythm, switch on the Rhythm Synchro and begin to play once you have the beat established. The rhythm will begin as soon as you strike a lower keyboard or pedal note. This switch permits you to lead in with a rhythm free melody at first if so desired. You can switch off the Auto Rhythm with the foot switch. When you wish to continue hearing the Auto Rhythm, be sure to switch on with the foot switch.

Cette fonction vous donne quatorze modes rythmiques enlevants; la simple pression d'un bouton produit le rythme désiré. Des variations rythmiques supplémentaires peuvent être obtenues en poussant le bouton de Variation. En plus de la manette combinant le contrôle du volume et la balance, le contrôle du tempo et la lampe-témoin, la fonction comprend deux autres interrupteurs: le Départ Ordinaire ainsi que le Départ-Synchro du rythme; ce dernier vous permet de commencer automatiquement le rythme sur le premier battement de la mesure, lorsque vous touchez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. L'interrupteur spécial de pédale d'expression vous permet d'interrompre et de reprendre le rythme au milieu d'une pièce.

DEPART DU RYTHME

Pour un départ instantané, au début d'une pièce, poussez le sélecteur de rythme désiré et actionnez l'interrupteur de Départ.

DEPART-SYNCHRO DU RYTHME

Choisissez le rythme, actionnez le Départ-Synchro du Rythme et commencez à jouer. Le rythme commencera lorsque vous toucherez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. Cet interrupteur vous permet de débiter une pièce en ne jouant qu'une mélodie, sans rythme. La fonction d'Auto-Rythme s'interrompt à l'aide de l'interrupteur au pied. Assurez-vous de le réagir au moment où vous désirez que la fonction d'Auto-Rythme commence.

Esta sección proporciona catorce entusiastas modos rítmicos; la simple presión de un botón produce el ritmo deseado. Se pueden obtener variaciones rítmicas suplementarias presionando el botón de Variación. Además de la palanca que combina el control del volumen y del balance, el control del Tiempo y la luz indicadora, hay otros dos conmutadores: el comienzo normal y el comienzo Sincronizado del Ritmo el cual permite comenzar el ritmo con la primera pulsación de la medida cuando toca la primera nota del teclado inferior o de los pedales. El interruptor especial del pedal de expresión le permite interrumpir y volver a comenzar el ritmo en medio de una pieza.

COMIENZO NORMAL

Para un comienzo instantáneo al principio de una pieza, presione el selector de ritmo deseado y accione el interruptor de comienzo (start switch).

COMIENZO SINCRONIZADO DEL RITMO

Escoja el ritmo, accione el conmutador Sincronizador de ritmo y empiece a tocar. El ritmo empezará cuando toque la primera nota del teclado inferior o de los pedales. Este interruptor le permite empezar una pieza tocando sólo una melodía sin ritmo. Usted puede apagar el Ritmo automático con el interruptor de pie. Cuando quiera seguir escuchando el Ritmo automático, asegúrese de accionarlo con el interruptor de pie.

YAMAHAS Electone Modell D-80 beinhaltet ein automatisches Rhythmusgerät mit 14 verschiedenen Begleitrhythmen. Durch einen speziellen Variationsschalter kann darüber hinaus eine Reihe zusätzlicher Rhythmen erzeugt werden. Neben einem kombinierten Drehregler für Lautstärke und Balance, einer Tempokontrolle und Tempoanzeigelampe, arbeitet dieses Rhythmusssystem außerdem mit dem normalen START und dem exklusiven YAMAHA Synchrostart, der den Rhythmus erst mit dem ersten angeschlagenen Ton des unteren Manuals oder Pedals einsetzen läßt. Zusätzlich erlaubt der eingebaute Fußschalter jederzeit eine Unterbrechung des Begleitrhythmus.

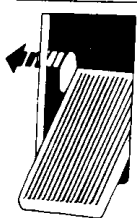
NORMALER START

Wenn Sie spielbereit sind, schalten Sie den Rhythmusstarter ein und beginnen Ihren Vortrag, sobald Sie den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Die Tempoanzeigelampe hilft Ihnen dabei.

SYNCHRO-START

Wählen Sie den gewünschten Rhythmus und schalten Sie dann die Synchro-Starttaste ein. Beginnen Sie Ihr Spiel, wenn Sie mit Hilfe der Tempo-Anzeigelampe den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Der Synchro-Starter gestattet Ihnen das Spiel von rhythmusfreien Einleitungen auf dem oberen Manual. Beim ersten Ton auf dem unteren Manual oder Baßpedal erklingt automatisch der gewählte Rhythmus.

ON/OFF
Foot Switch
MARCHE/ARRET
Interrupteur
au pied
ON/OFF
Interruptor
del ritmo
EIN/AUS
Fußschalter

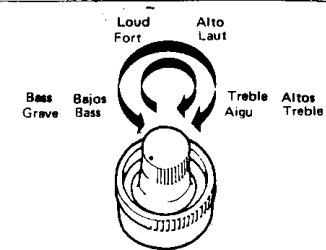


Expression Pedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión
Lautstärkepedal



Fast
Rapido
Rápido
Schnell

TEMPO



VOLUME BALANCE

RHYTHM STOP (FOOT SWITCH SELECTORS)

This tablet activates a click-switch located at the left side of the expression pedal. When the tablet is on and the rhythm section operating, touch the foot switch once and the rhythm automatically stops. Touch it again to switch back on.

Note: The tablet controls the foot switch. If the rhythm has been cut by the switch and one of the Rhythm Start switches is still on, cancelling the tablet will erase the effect of the foot switch . . . in other words, the rhythm will go back on again.

TEMPO

The tempo of the Auto Rhythm section can be adjusted by a continuous control knob. This is best accomplished by turning on the Rhythm Synchro switch.

Although no sound will be produced, the indicator light will flash each quarter note, letting you visually check the tempo while you adjust.

BALANCE

This control lets you balance the low rhythm sounds, such as drums, and the high sounds (i.e. cymbals) according to your mood and the selection. It can make a big difference even when using the same rhythm. Turn the knob to the right to accentuate the higher (treble) sounds, to the left for lower (bass). If you accentuate the treble sounds, the rhythm becomes brighter. Check the playing hints for specific settings.

VOLUME

Use it to balance the volume of the rhythm section and the keyboards. This volume is then varied during the playing by the expression pedal, just like that of the other

20 tones.

ARRET DU RYTHME (SELECTERUS A INTERRUPTEUR AU PIED)

Cette tablette actionne un interrupteur à dé clic, lequel est placé sur le côté gauche de la pédale d'expression. Si la tablette est actionnée et la fonction de Rythme agit, une légère pression du pied sur l'interrupteur l'interrompt automatiquement. Une autre pression la remet en marche.

Note: La tablette contrôle l'interrupteur au pied. Si le rythme a été coupé par l'interrupteur et que l'interrupteur de l'un des rythmes est toujours actionné, l'annulation de la tablette efface l'effet de l'interrupteur au pied; autrement dit, le rythme recommence.

TEMPO

Un bouton à contrôle constant vous permet d'ajuster le tempo de la fonction d'Auto-Rythme. Cet ajustement est facilité en actionnant l'interrupteur de Départ-Synchro du Rythme.

Même si aucun son n'est audible, la lampe témoin clignote au rythme d'une fois par noire, vous permettant de vérifier visuellement le tempo alors que vous procédez à l'ajustement.

BALANCE

Selon votre disposition et la pièce choisie, ce contrôle vous permet de balancer les sons rythmiques sourds, tels que ceux de la batterie ainsi que les sons rythmiques aigus (cymbales). Même si vous utilisez le même rythme, cette balance peut créer une énorme différence. Tournez le bouton vers la droite pour accentuer les aigus (treble) — vers la gauche pour les graves (bass). En accentuant les sons aigus, vous obtenez un rythme au son plus clair. Consultez les trucs d'exécution pour des sélections précises.

VOLUME

Utilisez ce bouton pour balancer le volume de la fonction de Rythme et celui des claviers. Les variations de ce volume sont ensuite obtenues par la pédale d'expression, tout comme le volume des autres tonalités.

DETENCION DEL RITMO (SELECTORES DEL INTERRUPTOR DE PIE)

Esta manivela acciona un interruptor con disparador, el cual está al lado izquierdo del pedal de expresión. Si se acciona la palanca y la sección de ritmo está funcionando, toque el interruptor de pie una vez y el ritmo se detendrá automáticamente. Tóquelo otra vez para accionarlo.

Nota: La palanca controla el interruptor de pie. Si el ritmo ha sido cortado por el interruptor y uno de los interruptores de ritmo está aún accionado, la anulación de la palanca borrará el efecto del interruptor de pie; dicho de otra forma, el ritmo empezará otra vez.

TIEMPO

El tiempo de la Sección de Ritmo-automático puede ajustarse con una perilla de control continuo. Este ajuste se facilita al accionar el interruptor de comienzo sincronizado de Ritmo. Aunque no se produzca ningún sonido, la luz indicadora parpadeará cada cuarto de nota, permitiéndole revisar visualmente el tiempo mientras lo ajusta.

BALANCE

Este control le permite balancear los sonidos rítmicos bajos, tales como tambores y los sonidos agudos (ejemplo platillos). Aún si se utiliza el mismo ritmo, este balance puede crear una enorme diferencia. Gire el botón hacia la derecha para acentuar los agudos (treble) y hacia la izquierda para los graves (bajos). Al acentuar los tonos agudos usted obtiene un ritmo con un sonido más claro. Consulte las recomendaciones de ejecución para las selecciones precisas.

VOLUMEN

Utilice este botón para balancear el volumen de la función Ritmo y el de los teclados. Las variaciones de este volumen se obtienen después con el pedal de expresión, así, como el volumen de las otras tonalidades.

RHYTHMUS-FUß-SCHALTER

Dieser Schalter befindet sich am Lautstärkepedal oben an der linken Seite. Er ermöglicht ein sofortiges An- und Abschalten der gewählten Rhythmen, ohne die Hände zu beanspruchen.

Anmerkung: Sollten Sie den Fußschalter betätigen, beachten Sie bitte, daß nur durch Ausschalten des Start- und Synchrostart-Schalters die Funktion des Fußschalters aufgehoben wird. Hat dieser Schalter den Rhythmus zeitweilig ausgeschaltet, kann er nicht von Hand wieder eingeschaltet werden.

TEMPO-REGLER

Die Temporegulierung der automatischen Rhythmusgruppe erfolgt stufenlos durch den Drehregler. Während der Synchrostart-Schalter eingeschaltet ist, leuchtet die Tempoanzeigelampe als Taktgeber auf, obgleich noch kein Ton zu hören ist. Hiermit können Sie sich am besten kontrollieren.

BALANCE-REGLER

Durch Rechtsdrehung ermöglicht dieser Regler ein größeres Obertonspektrum für z.B. Zimbel-Effekte, durch eine Drehung nach links das Hervorheben der tiefer klingenden Schlagwerk-Effekte. Selbst bei gleichem Rhythmus kann hierdurch eine sehr unterschiedliche Wirkung erzielt werden. Beachten Sie in diesem Zusammenhang bitte auch die Spielanleitungen.

LAUTSTÄRKEREGELUNG

Um den Rhythmus dem Spiel anzugleichen, wird der Drehknopf für die Lautstärke benutzt. Gleichzeitig regelt während des Spiels das Lautstärkepedal die Dynamik nach Ihrem musikalischen Geschmack.

Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass

Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement avec Multi-Graves

Bajos/Acordes de Acompañamiento Automático con Multi-Bajos

Auto Bass/Chord Fun Blocks mit Multi-Bass

This Electone is equipped with a "Fun Block" section of six buttons which can be used in conjunction with the Auto Rhythm section (see p. 19). It enables you to play a variety of alternating bass and chord rhythms, simply by holding down either a single key or a chord of lower keyboard, according to which fun block button you press. From your very first keyboard attempt, the fun block feature will let you sound like a pro, making full rhythmic use of the lower keyboard and pedals. Here is how it works.

Note: When the Auto Bass/Chord section is used, the tone color of the lower keyboard voices will change from Diapason 8' to Piano I, from Horn 8' to Piano II, from Cello 8' to Guitar and from Cello 4' to Harpsichord.

Cet Electone est équipé d'un dispositif dit "blocs amusants" composé de six boutons; il peut être utilisé avec la fonction d'Auto Rythme (voir page 19). Il vous permet d'exécuter une variété de rythmes au moyen d'accords et d'accompagnements de graves. Vous n'avez qu'à jouer une seule touche ou encore, un accord sur le clavier inférieur, selon le bloc (ou manette) que vous avez touché.

A votre premier essai à la console, ce dispositif vous permettra de jouer de façon professionnelle, grâce à l'usage rythmique qu'il fait du clavier inférieur ainsi que du pédalier.

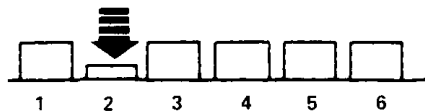
Note: Lorsque la fonction des Basses Automatiques/Accords d'accompagnement est utilisée, les tonalités du clavier inférieur changent de Diapason 8' à Piano I, de Cor 8' à Piano II, de Violoncelle 8' à Guitare et de Violoncelle 4' à Clavecin.

Este Electone está equipado con un dispositivo llamado "bloque de diversión" compuesto de seis botones; puede utilizarse con la función Ritmo Automático (ver página 19). Este le permite ejecutar una variedad de ritmos por medio de acordes y acompañamientos bajos. Usted sólo tiene que tocar una tecla o un acorde en el teclado inferior, según el bloque (o palanca) que usted haya tocado. En su primer ensayo, este dispositivo le permitirá tocar, como todo un profesional, gracias al uso rítmico teclado inferior así como de los pedales. Aquí explicamos cómo trabaja.

Nota: Cuando se usa el Bajo automático/Sección de Coro las tonalidades del teclado inferior cambian de Diapasón 8' a Piano I, de Corno 8' a Piano II, de Violoncelo 8' a guitarra y Violoncelo 4' a clavicémbalo..

Zur zusätzlichen Spielerleichterung ist das Yamaha Electone Modell D-80 mit den sogenannten „Auto Bass/Chord Fun Blocks“ ausgestattet, die mit dem automatischen Rhythmusgerät (Seite 19) gekoppelt sind und dem Spieler eine professionell klingende Rhythmus- und Baßbegleitung vermitteln. Je nachdem, welcher der „Fun Blocks“ gewählt wird, erklingen durch Niederhalten einer einzigen Taste oder Anschlagen eines vollen Akkords auf dem unteren Manual automatisch Akkord, Baß und Wechselbaß synchron zum Rhythmus.

Anmerkung: Spielen Sie mit der Auto Bass/Chord Begleitautomatik, so erklingt auf dem unteren Manual anstelle von Diapason 8' Piano I, Horn 8' wird Piano II, Cello 8' Gitarre und Cello 4' Cembalo.



1. Normal
Normal
Normal
Normal

2. Single finger chord
Accord d'un seul
doigt
Acorde con un
solo dedo
Einfinger-Autom.

3. Fingered chord
Accord au toucher
Acordes teclados
Akkord-Autom.

4. Custom A.B.C.
A.B.C. sur demande
Custom A.B.C.
Custom A.B.C.

5. Constant
Constant
Constante
Constant

6. Memory
Memoire
Memoria
Memory

C Major chord



SINGLE FINGER CHORD

- Set the tone levers for the tones you want on the lower keyboard (four sounds – Piano I, Piano II, Guitar and Harpsichord – are available); use one or more levers to adjust the Auto Bass Chord tone color and volume in the normal way.
- Match the setting of the Pedal tone lever to the lower keyboard's tones.
- Select a rhythm pattern and push the corresponding button until it clicks and stays down.
- Set the Rhythm Start switch on.
- Adjust the rhythm tempo and volume.
- Push one of Bass Variation buttons.
- Push the Single Finger Chord button.

Now, if you press a C key on the lower keyboard, a C major chord will play in an alternating pattern which matches the rhythm pattern and tempo set.

As long as the key is held down, the bass chord rhythm continues. When the Black-key pedal is pressed, the chord changes from major to minor, and when released, the chord returns to major. When the White-key pedal is pressed, the chord changes from major to seventh, and when released, the chord returns to major. When both Black- and White-key pedals are pressed, a minor-seventh results.

ACCORD D'UN SEUL DOIGT

- Placez les régulateurs de tonalités désirées sur le clavier inférieur (quatre sons sont disponibles: Piano I, Piano II, Guitare et Clavecin); utilisez l'une ou l'autre – ou les deux manettes – afin d'ajuster la tonalité et le volume de l'accord de basses automatiques, comme vous le feriez normalement.
- Assortissez la position du régulateur de tonalités du pédalier à celle du régulateur de tonalités du clavier inférieur.
- Choisissez un rythme; poussez le bouton correspondant jusqu'à ce qu'il s'enclenche et demeure en position.
- Actionnez l'interrupteur de Départ du Rythme.
- Ajustez le tempo et le volume du rythme.
- Poussez l'un des boutons de Variation des graves.
- Poussez le bouton d'Accord d'un seul doigt.

Maintenant, si vous jouez un do sur le clavier inférieur, vous obtenez un accord en do majeur, qui jouera de façon alternante; celle-ci se marie au rythme et au tempo.

Tant et aussi longtemps que la touche est abaissée, le rythme de l'accord des graves continue. Lorsque la touche noire de la pédale est enfoncée, l'accord change de majeur en mineur; il retourne au majeur lorsque la pédale est relâchée. Lorsque la touche blanche de la pédale est enfoncée, l'accord change de majeur en septième; il retourne au majeur lorsque la pédale est relâchée. Lorsque vous poussez les deux pédales – la noire et la blanche – vous obtenez un accord en septième mineur.

ACORDE CON UN SOLO DEDO

- Coloque los controles de tonalidades que usted desea en el teclado inferior (hay una u otra manivela para ajustar la tonalidad y el volumen del acorde de bajos automáticos, como usted lo haría normalmente).
- Ajuste la posición del control de tonalidades de los pedales a la posición del control de tonalidades del teclado inferior.
- Escoja un ritmo, presione el botón correspondiente hasta que agarre y se quede en posición.
- Accione el interruptor del comienzo del Ritmo.
- Ajuste el tiempo y el volumen del ritmo.
- Presione uno de los botones de variación de Bajo.
- Presione el botón de acorde con un solo dedo.

Ahora, si toca un do en el teclado inferior, usted obtendrá un acorde en do mayor que tocará de forma alterna; ésta se ajusta al ritmo y al tiempo.

Mientras se presione la tecla, el ritmo del acorde de los bajos continúa. Mientras la tecla negra del pedal está presionada, el acorde cambia de mayor a menor; regresa mayor cuando se afloja el pedal. Cuando se presiona la tecla blanca del pedal, el acorde cambia de mayor a séptima; regresa a mayor cuando se afloja el pedal. Cuando usted presiona los dos pedales -el negro y el blanco- usted obtiene un acorde en séptima menor.

EINFINGER-AUTOMATIK (SINGLE FINGER CHORD)

- Wählen Sie die Register für das untere Manual – Piano, Gitarre und Cembalo – und regulieren Sie anschließend wie gewohnt Klangfarbe und Lautstärke.
- Stimmen Sie das Pedalregister auf die Einstellung für das untere Manual ab.
- Wählen Sie Ihre Rhythmusbegleitung und drücken Sie den (die) entsprechenden Auswahlwähler.
- Betätigen Sie die Rhythmus-Starttaste und eine der Baß-Variationen.
- Regulieren Sie Tempo und Lautstärke für den Rhythmus.
- Drücken Sie auf die Einfinger-Automatik-Taste.

Wenn Sie jetzt auf dem unteren Manual den Ton „C“ anschlagen, erklingen synchron zu Rhythmus und Geschwindigkeit der C-Dur Akkord, Baß und Wechselbaß, solange die Taste niedergehalten wird.

MOLL- UND SEPTIME AKKORDE

Durch Herunterdrücken einer der dunklen Pedaltasten erhalten Sie für alle gespielten Dur-Akkorde die entsprechenden Moll-Akkorde.

Werden hingegen die hellen Pedaltasten angespielt, so erklingen die entsprechenden Septime-Akkorde.

Bei gleichzeitiger Betätigung heller und dunkler Pedaltasten erfolgt ein Moll-Septime-Akkord.



1. Normal
Normal
Normal
Normal

2. Single finger chord
Accord d'un seul
doigt
Acorde con un
solo dedo
Einfinger-Autom.

3. Fingered chord
Accord au toucher
Acordes tecleados
Akkord-Autom.

4. Custom A.B.C.
A.B.C. sur demande
Custom A.B.C.
Custom A.B.C.

5. Constant
Constant
Constante
Constant

6. Memory
Mémoire
Memoria
Memory



FINGERED CHORD

- Select the rhythm and set both its tempo and volume as explained earlier.
- Push one of Bass Variation buttons.
- Depress the Fingered Chord button.
- Play a desired chord (major, minor, seventh, minor-seventh) on the lower keyboard.

Now as long as you hold that chord, it will play according to the rhythm and tempo you have set, along with the proper pedal notes.

CUSTOM A.B.C.

- Push a rhythm button you prefer and set both tempo and volume as explained earlier.
- Push one of Bass Variation buttons.
- Push the Custom A.B.C. button, and any lower keyboard "Piano I/Piano II/Guitar/Harpsichord" or pedal notes depressed will play the preselected pattern of the Auto Rhythm.

Note: Bass sound depends on pedal key, while chord on lower key.

ACCORD AU TOUCHER

- Choisissez le rythme et placez tempo et volume, tel qu'expliqué précédemment.
- Poussez l'un des boutons d'Variations des graves.
- Poussez le bouton d'Accord au toucher.
- Jouez l'accord désiré (majeur, mineur, septième, septième mineur) sur le clavier inférieur.

Tant et aussi longtemps que vous tiendrez cet accord, il jouera selon le rythme et le tempo que vous avez réglés, avec les notes appropriées sur les pédales.

BASSES AUTOMATIQUES/ACCORDS D'ACCOMPAGNEMENT SUR DEMANDE

- Poussez le régulateur du rythme que vous préférez et réglez le tempo et le volume de la manière expliquée précédemment.
- Poussez l'un des boutons de Variation des graves.
- Poussez le bouton "A.B.C."; quelle que soit la note "Piano I/Piano II/Guitare/Clavecin" du clavier inférieur — ou du pédalier — que vous toucherez, elle actionnera le type pré-sélectionné de l'Auto-Rythme.

Note: Le son des graves dépend de la note du pédalier alors que l'accord est joué sur le clavier inférieur.

ACORDES TECLEADOS

- Escoja el ritmo y coloque el tiempo y el volumen según se explicó anteriormente.
- Presione uno de los botones de variación de Bajo.
- Presione el botón "Acordes tecleados"
- Toque el acorde deseado (mayor, menor, séptima, séptima menor) en el teclado inferior.

Ahora mientras usted mantenga este acorde, éste tocará según el ritmo y tiempo que usted ha fijado, junto con las notas apropiadas en los pedales.

BAJOS AUTOMATICOS/ACORDES DE ACOMPAÑAMIENTO A SOLICITUD.

- Presione el control del ritmo que usted prefiera y controle el tiempo y el volumen de la forma explicada anteriormente.
- Presione uno de los botones de Variaciones de Bajos.
- Presione el botón "A.B.C."; cualquier nota presionada Piano I/Piano II/Guitarra/Clavicémbalo" del teclado inferior -o de los pedales- tocará el patrón pre-seleccionado del Ritmo automático.

Nota: El sonido de los bajos depende de la nota del pedal, mientras que se toca el acorde en el teclado inferior.

AKKORD-AUTOMATIK (FINGERED CHORD)

- Wählen Sie den Begleitrhythmus und regeln Sie Geschwindigkeit und Lautstärke wie gewohnt ein.
 - Betätigen Sie eine der Baß-Variationen.
 - Drücken Sie auf die Akkord-Automatik-Taste.
 - Spielen Sie einen Akkord (Dur-, Moll-, Septime- oder Moll-Septime-Akkord) auf dem unteren Manual
- Solange Sie den Akkord niederhalten, erklingt er synchron zum gewählten Rhythmus und Tempo.

CUSTOM A.B.C.

- Wie gewohnt wählen Sie den Rhythmus und stellen Tempo und Lautstärke ein.
- Betätigen Sie eine der Baß-Variationen.
- Anschließend nehmen Sie die Registrierung für das untere Manual (Piano I/II Gitarre/Cembalo) und das Pedal vor und drücken auf die Custom A.B.C.-Taste. Durch Betätigung dieser Drucktaste wird in der Begleit-automatik eine Trennung vom unteren Manual und Pedal erreicht. Töne bzw. Akkorde können auf beiden Tastaturen in voneinander unabhängigen Tonlagen angeschlagen werden und erklingen synchron zum Rhythmus.



- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1. Normal
Normal
Normal | 3. Fingered chord
Accord au toucher
Acordes teclados
Akkord-Autom. | 5. Constant
Constant
Constante
Constant |
| 2. Single finger chord
Accord d'un seul
doigt
Acorde con un
solo dedo
Einfinger-Autom. | 4. Custom A.B.C.
A.B.C. sur demande
Custom A.B.C.
Custom A.B.C. | 6. Memory
Memoire
Memoria
Memory |

CONSTANT

- Select the rhythm and set the tempo and volume as explained earlier.
- Push one of Bass Variation buttons.
- Push the Constant button and either Single Finger Chord or the Fingered button.
- Press the desired key or chord on the lower keyboard. As long as the keys are held down, the chord as well as a pedal note will sound as if they were held down during normal play without any rhythm pattern. As soon as the keys are released, the chord stops.

MEMORY

This feature permits chords and/or pedal notes to continue to play after the pedal or chord has been released.

The Memory Fun Block will function with the Single Finger the Custom A.B.C. and the Constant Fun Blocks, as illustrated.

CONSTANT

- Choisissez le rythme et réglez tempo et volume de la manière expliquée précédemment.
- Poussez l'un des boutons de Variation des graves.
- Poussez le bouton de Constant en même temps que l'un des deux boutons d'Accord d'un seul doigt ou d'Accord au toucher.
- Touchez la note ou l'accord désiré du clavier inférieur. Tant et aussi longtemps que les notes seront jouées, l'accord – de même que la note du pédalier – donneront le même son que s'ils avaient été tenus au cours d'une exécution normale, sans type de rythme. L'accord cesse aussitôt que les notes sont relâchées.

MEMOIRE

Cette caractéristique permet aux accords ainsi qu'aux notes du pédalier de se répercuter même après que la pédal ou la note ont été relâchées.

Le bouton de Mémoire fonctionnera avec le bouton d'Accord d'un seul doigt, le bouton A.B.C. (Basses Automatiques/Accords d'accompagnement) sur demande et le bouton de Constant, tel qu'illustré.

CONSTANTE

- Seleccione el ritmo y coloque el tiempo y el volumen según se explicó arriba.
- Presione uno de los botones de Variaciones de Bajos.
- Presione el botón "Constant" a la vez que presiona el "Single Finger Chord" (acorde con un solo dedo) o el botón Fingered Chord (acordes teclados).
- Presione la nota deseada en el teclado inferior. Siempre que la tecla se mantenga presionada, el acorde, así como la nota del pedal, sonarán como si fueran presionadas durante una ejecución normal con cualquier tipo de ritmo. Tan pronto se sueltan las teclas el acorde se detiene.

MEMORIA

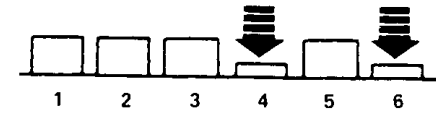
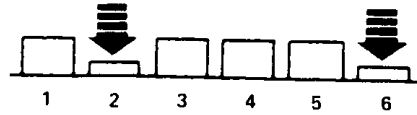
Esta característica permite que los acordes y las notas de los pedales continúen tocando después que el pedal o el acorde han sido liberados. El botón de la Memoria funcionará con el botón Acorde con un dedo, el botón A.B.C. (Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento) a petición y el botón Constante, según se muestra.

CONSTANT-AUTOMATIK

- Wählen Sie den Begleithrhythmus und regeln Sie Geschwindigkeit und Lautstärke ein.
 - Betätigen Sie eine der Bass-Variationen.
 - Drücken Sie auf die Constant-Automatik- und auf die Einfinger-Automatik oder Akkord-Automatik-Taste.
 - Schlagen Sie den gewünschten Ton auf dem unteren Manual an.
- Bei niedergehaltener Taste erklingen nun der Akkord und Grundpedalton unbeeinflusst vom Rhythmus konstant weiter.

MEMORY

Dieser Fun-Block arbeitet in Verbindung mit der Einfinger-, Constant- und Custom A.B.C.-Automatik. In allen Fällen wird durch „Memory“ die Begleitung gespeichert und gehalten, selbst nachdem Sie die Taste wieder freigegeben haben.



Constant/Single Finger/Memory

Bass and Chord will play continuously with or without Auto Rhythm.

Single Finger/Memory

Bass and Chord will alternate continuously. According to your preselected rhythm pattern, until another Single Finger Chord is selected.

Custom A.B.C./Memory or Fingered Chord/Memory

This feature permits the pedal note to continue to alternate in rhythm after you have released the pedal or chord, until another pedal key or chord is selected.

This enables you to expand the capabilities of the Fun Block system to your harmonic tastes in pedal and chord construction.

Note: Custom A.B.C./Constant/Memory or Fingered Chord/Constant/Memory ... Bass will play continuously with or without Auto Rhythm, until another pedal key or chord is selected.

Constant/Accord d'un seul doigt/Mémoire

Les basses et l'accord joueront continuellement avec ou sans l'Auto-Rythme.

Accord d'un seul doigt/Mémoire

Les basses et l'accord alterneront continuellement, selon le type de rythme présélectionné jusqu'au moment où un autre Accord d'un seul doigt aura été choisi.

A.B.C. (Basses Automatiques/Accords d'accompagnement) sur demande/Mémoire ou Accord au toucher/Mémoire

Cette caractéristique permet à la note donnée par la pédale de continuer d'alterner avec le rythme, après que vous avez relâché la pédale ou l'accord jusqu'à ce qu'une autre note du pédalier ou qu'un autre accord aient été sélectionnés.

Le Mémoire élargit les possibilités du système A.B.C. (Basses Automatiques/Accords d'accompagnement) afin de respecter votre choix des harmonies qu'il vous est loisible de rendre à l'aide de la construction pédale/accords.

Note: A.B.C. (Basses Automatiques/Accords d'accompagnement) sur demande/Constant/Mémoire ou Accord au toucher/Constant/Mémoire ... avec ou sans l'Auto-Rythme, sur la basse jouera sans arrêt, jusqu'à ce qu'une autre note du pédalier ou un autre accord aient été sélectionnés.

Constante/Acorde con un solo dedo/Memoria

Los bajos y el acorde tocarán de forma continua con o sin el Ritmo-Automático.

Acorde con un solo dedo/Memoria.

Los bajos y el acorde se alternarán de forma continua según el tipo de ritmo pre-seleccionado hasta el momento que se escoja otro acorde con un solo dedo.

A.B.C. (Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento) a petición/Memoria o Acordes teclados/Memoria.

Esta característica le permite a la nota dada por el pedal continuar alternando con el ritmo, después que usted ha liberado el pedal o el acorde hasta que otra nota de los pedales o de otro acorde sea seleccionada.

La memoria aumenta las posibilidades del sistema A.B.C. (bajos automáticos/Acordes de acompañamiento) para su elección de armonías en la construcción pedal/acordes.

Nota: A.B.C. (Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento) a petición/Constante/Memoria o acordes teclados/Constante/Memoria ... el bajo tocará de forma continua con o sin el Auto Ritmo, hasta que se seleccione otra nota de los pedales u otro acorde.

Constant/Einfinger/Memory

Akkord und Grundpedalton erklingen konstant ohne Rhythmuswirkung.

Einfinger/Memory

Akkord, Baß und Wechselbaß erklingen synchron zum gewählten Rhythmus bis zum Anschlagen eines anderen Tones auf dem unteren Manual.

Custom A.B.C./Memory oder Akkord-Autom./Memory

Diese Kombination wirkt sich nur auf das Pedal aus, indem sie Baß und Wechselbaß nach Freigabe des Pedaltones oder Akkords im Rhythmus erklingen läßt. Auf diese Weise kann das Spiel auf dem unteren Manual frei gestaltet werden.

NORMAL

This button cancels the other Fun Blocks, returning the lower keyboard and the pedals to conventional playing functions.

Note: The Flute voices on the lower keyboard are not affected by the "Auto Rhythm" rhythm pattern. If it is set on, it will sound continuously for any key held down. Use it to soften the mood of the Auto Bass Chord accompaniment.

BASS VARIATIONS (MULTI-BASS)

This Electone lets you choose one of the three bass variations. These buttons afford each bass pattern in accordance with Auto Rhythm you selected.

You can vary the effect by choosing two buttons between the three Bass Variation selector buttons.

Normal is the basic bass pattern.

NORMAL

Ce bouton annule tous les autres boutons du système A.B.C. (Basses Automatiques/ Accords d'accompagnement); le clavier inférieur ainsi que le pédalier retrouvent leur fonction normale.

Note: Les tonalités de Flûte, rendues par le clavier inférieur ne sont pas affectées par le type de rythme d'Auto-Rythme. Si ce dernier est réglé, il donnera un son constant, quelle que soit la note touchée. Utilisez-le pour adoucir la disposition de l'accompagnement de l'accord Basse d'Automatique.

VIBRACIONES DE LOS BAJOS (MULTI-BAJOS)

Este Electone le permite escoger una de las tres variaciones de bajos.

Estos botones permiten que cada patrón de bajo corresponda al ritmo automático que usted ha escogido. Usted puede variar los efectos al excoger dos de los tres botones selectores de Variación de bajos. La posición "Normal" corresponde al patrón básico de los bajos.

NORMAL

Este botón anula los otros botones del sistema "Bloques de Diversión" (bajos automáticos/acordes de acompañamiento); el teclado inferior y los pedales regresan a su función normal.

Nota: Los tonos de Flauta en el Teclado inferior no se afectan con el patrón de ritmo automático. Si se acciona este botón producirá un sonido constante, sin importar qué nota está presionada. Utilícelo para suavizar la disposición del acompañamiento del acorde de Bajo Automático.

VARIATION DES GRAVES (MULTI-GRAVES)

Este Electone le permite escoger una de las tres variaciones de bajos.

Estos botones permiten que cada patrón de bajo corresponda al ritmo automático que usted ha escogido. Usted puede variar los efectos al excoger dos de los tres botones selectores de Variación de bajos. La posición "Normal" corresponde al patrón básico de los bajos.

NORMAL

Die "Fun Blocks" werden mit dieser Taste außer Funktion gesetzt, d.h. das untere Manual und die Pedaltastatur können wieder „normal“ bespielt werden.

Anmerkung: Die automatische Rhythmusbegleitung wirkt nicht auf die Flötenregister des unteren Manuals. Bei Betätigung dieser Register ist daher ein durchgehender Flötenton zu hören, der die A.B.C.-Begleitautomatik weniger stark im Vordergrund stehen läßt.

BASS VARIATIONEN (MULTI-BASS)

Zur klanglichen Vervollkommnung der Begleitakkorde im unteren Manual kann zwischen 3 Baß-Variationen gewählt werden. Die Baßfolge richtet sich nach der jeweiligen Rhythmuswahl. Variationen sind durch die gleichzeitige Betätigung zweier Baß-Variationen möglich. Normal ist die Grundeinstellung.

EXAMPLE: In case of "SWING" in Auto Rhythm (C Chord).

EXEMPLE: L'Auto-Rythme est placé en position "SWING" (Accord de do)

EJEMPLO: En caso de que el Ritmo Automático esté en "SWING" (acorde de do)

BEISPIELE: „SWING“-Rhythmus mit C-Dur Akkord

In case of "JAZZ ROCK I" in Auto Rhythm (C Chord).

L'Auto-Rythme est placé en position "JAZZ ROCK I" (Accord de

En caso de que el Ritmo automático esté en "JAZZ ROCK I" (Acorde en do)

„JAZZ ROCK I“-Rhythmus mit C-Dur Akkord

The diagram illustrates three variations of bass patterns for two different rhythms: "SWING" and "JAZZ ROCK I".

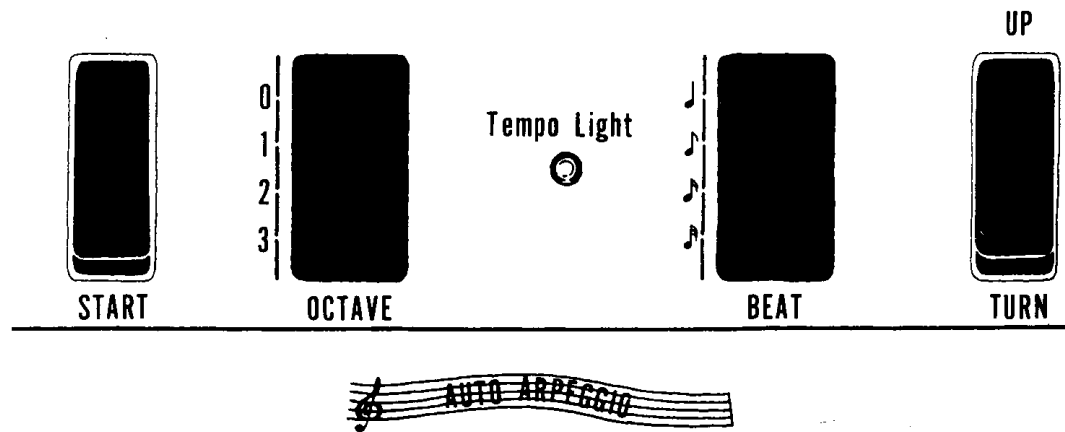
Left Side (SWING):

- Top Variation:** RHYTHM SELECTOR: Swing; BASS VARIATION: Normal; BASS PATTERN: A bass line with a steady eighth-note rhythm.
- Middle Variation:** RHYTHM SELECTOR: Swing; BASS VARIATION: II; BASS PATTERN: A bass line with a steady eighth-note rhythm, including a flat note.
- Bottom Variation:** RHYTHM VARIATION: A vertical bar with a textured pattern; BASS VARIATION: I; BASS PATTERN: A bass line with a steady eighth-note rhythm.

Right Side (JAZZ ROCK I):

- Top Variation:** RHYTHM SELECTOR: Jazz Rock I; BASS VARIATION: Normal; BASS PATTERN: A bass line with a steady eighth-note rhythm.
- Middle Variation:** RHYTHM SELECTOR: Jazz Rock I; BASS VARIATION: I; BASS PATTERN: A bass line with a steady eighth-note rhythm, including a flat note.
- Bottom Variation:** RHYTHM SELECTOR: Jazz Rock I; BASS VARIATION: II; BASS PATTERN: A bass line with a steady eighth-note rhythm.

Auto Arpeggio
Arpège Automatique
Arpeggio Automático
Auto Arpeggio



The Auto Arpeggio, by repeatedly returning to the keyed notes, gives a certain grace-note effect. The starting-note system is such that even when a number of lower keyboard notes are pressed at the same time, the lower of these is selected as starting note.

START

As long as this switch is on, the Auto Arpeggio effect is created and the tempo light will flash each quarter note. This will continue even if the Auto Rhythm is switched off.

UP/TURN

This switch selects a repetition of the flow of arpeggio notes. When the tablet is set to Up, the arpeggio effect occurs from below to above as far as the keyed note range set by the octave selector. When it is set to Turn, the arpeggio notes rise as far as the highest keyed note set by the octave selector, then return to the keyed note.

Le dispositif d'Arpège Automatique confère un effet gracieux aux notes jouées. Le système "Note de départ" est conçu de manière à ce que même lorsque plusieurs notes du clavier inférieur sont touchées simultanément, la plus basse est choisie comme note de départ.

DEPART

L'effet d'Arpège automatique demeure tant et aussi longtemps que cet interrupteur est en position "On"; la lampe-témoin clignotera au rythme d'une fois par noire et continuera à clignoter même après que la fonction d'Auto-Rythme a été débranchée.

HAUT/RETOUR

Cet interrupteur choisit une répétition du débit des notes arpégées. Lorsque la tablette est placée vers le haut, l'effet d'arpégé se produit de bas en haut, depuis la note de départ, sur toute l'étendue choisie par le sélecteur d'octave. Lorsque l'interrupteur est placé en position "Retour", l'arpège monte jusqu'au plus haut point de l'étendue choisie par le sélecteur d'octave pour redescendre ensuite à la note jouée.

El dispositivo de Arpeggio Automático da un efecto gracioso a las notas ejecutadas. El sistema "Nota de inicio" ha sido concebido de forma tal que aun cuando se presionen varias notas del teclado inferior a la misma vez, la nota más baja es seleccionada como nota de inicio.

INICIO

El efecto de arpegio automático perdura mientras este interruptor esté en posición "ON"; la luz indicadora parpadeará cada cuarto de nota. Esto continúa aún si el interruptor Auto Rhythm (Ritmo Automático) está apagado.

MODALIDAD ASCENDENTE/ DE RETORNO

Este interruptor selecciona una repetición del flujo de notas en arpegio. Cuando el botón está presionado en "UP" el efecto del arpegio se produce de abajo hacia arriba, luego se produce la nota de inicio en toda la extensión escogida por el selector de octava. Cuando el interruptor está en la posición "RETURN" el Arpegio sube hasta el punto más alto de la extensión escogida por el selector de octava para luego volver a descender a la nota pulsada.

Wird unter Arpeggio im engeren Sinne ein Akkord mit nacheinander angeschlagenen Tönen verstanden, so bedeutet Arpeggio bei der Yamaha-Automatik ebenso ein Wiederholen und Zurücklaufen aller angeschlagenen Töne. Das Auto Arpeggio wirkt nur auf das untere Manual und beginnt jeweils mit dem tiefsten Ton der gleichzeitig angeschlagenen Tasten.

START

Mit dieser Taste wird automatisch das Auto Arpeggio funktionsfähig. Die Tempo-Lampe leuchtet mit jedem Notenviertel auf.

UP/TURN

Die Einstellung auf UP (Aufwärts) erzeugt einen Arpeggio-Effekt vom tiefsten bis zum höchsten Ton aufwärts, und zwar innerhalb des durch den Oktav-Schalter vorgegebenen Tonbereichs. Bei TURN (Zurück) klettert das Arpeggio ebenfalls bis zum höchsten Ton, kehrt jedoch dann automatisch zu den angeschlagenen Tönen zurück.

OCTAVE SELECTOR

This selector controls the range of octaves through which the arpeggio effect is to occur.

BEAT SELECTOR

This controls the note tempo. It works together with the Auto Rhythm tempo selector.

The Auto Arpeggio tempo is controlled by the Auto Rhythm tempo knob. For this reason, when Auto Arpeggio and Auto Rhythm are combined, their timing is the same.

STOP TABLET (FOOT SWITCH)

With this tablet on, when the foot switch is turned on during Auto Arpeggio action, the Auto Arpeggio will stop for ordinary play. Then, when the foot switch is operated again, the Auto Arpeggio will start from the beginning of the measure.

If the rhythm has been started via Synchro-Start, then operating the foot switch will stop both the rhythm and Auto Arpeggio. Operating the foot switch once again will start both functions from the beginning of the measure.

Note: Auto Arpeggio takes precedence over Auto Chord and sounds via the lower keyboard. However, if both Single Finger Chord and Memory buttons are 'on, then even when the lower key is released, a three-note Auto Arpeggio will be created.

SELECTEUR D'OCTAVE

Ce sélecteur contrôle l'étendue des octaves qui seront soumises à l'effet d'arpège.

SELECTEUR DE MESURE

Ce dispositif contrôle la mesure de la note. Il fonctionne en même temps que le sélecteur de tempo de la fonction d'Auto-Rythme. Le tempo de la fonction d'Arpège Automatique est contrôlé par le bouton correspondant de la fonction d'Auto-Rythme sont combinées, elles ont la même mesure.

TABLETTE D'ARRET (INTERRUPTEUR AU PIED)

Lorsque cette tablette est actionnée, si l'interrupteur au pied est en position "On" alors que l'Arpège Automatique fonctionne, ce dernier arrête et l'exécution est normal. L'Arpège Automatique reprend au début de la mesure lorsque l'interrupteur au pied est actionné de nouveau.

Si le rythme a été actionné par le Départ-Synchro, l'action de l'interrupteur au pied arrête et le rythme et l'Arpège automatique. Les deux fonctions reprennent au début de la mesure lorsque l'interrupteur au pied est actionné de nouveau.

Note: La fonction d'Arpège Automatique a priorité sur l'accord automatique ainsi que sur les sons obtenus sur le clavier inférieur. Cependant, un arpège automatique de trois notes sera obtenu si les boutons des deux fonctions d'Accord d'un seul doigt et d'Mémoire sont actionnés et ce, même si la plus basse note est relâchée.

SELECTOR DE OCTAVA

Este selector controla la extensión de octavas en que se produce el efecto de arpegio.

SELECTOR DE PULSACION

Este controla el tiempo de la nota. Funciona a la misma vez que el Selector de Tiempo de la función 'Auto-Arpegio' (Arpegio automático) se controla con el botón correspondiente de la función 'Auto-Rythme.' Por esta razón cuando las funciones Arpegio automático y Ritmo se automático combinan estos tienen la misma medida de tiempo.

PALANCA DE CANCELACION (INTERRUPTOR DE PIE)

Cuando esta palanca está accionada, si el interruptor de pie está en la posición "ON" cuando funciona el arpegio automático, este último se detiene y la ejecución es normal. El arpegio automático volverá a comenzar desde el principio de la medida cuando el interruptor de pie es accionado nuevamente. Si el Ritmo ha sido accionado por el Comienzo Sincronizado, la acción del interruptor de pie se detiene así como el ritmo y el arpegio automático. Las dos funciones vuelven a comenzar al principio de la medida cuando el interruptor de pie se acciona nuevamente.

Nota: La función arpegio automático tiene prioridad sobre el acorde automático así como sobre los sonidos obtenidos en el teclado inferior. Sin embargo, se obtendrá un arpegio automático de tres notas si se accionan los botones de las dos funciones Acorde con un solo dedo y Memoria, y esto se consigue aún cuando se libera la nota más baja.

OKTAV-STELLER

Mittels dieses Stellers wird der Oktav-Bereich vorgegeben, den der Arpeggio-Effekt durchlaufen soll.

BEAT

Legt die Notenwerte innerhalb eines Taktes fest. Mit dem Tempo-Regler des automatischen Rhythmusrichters richtet sich die Geschwindigkeit nach dem gewählten Rhythmus, dessen Tempo-Regler auch die Geschwindigkeit des Arpeggios bestimmt.

FUß-SCHALTER – STOPLICHT

Diese Taste wird dem Fußschalter im Pedalgehäuse vorgeschaltet. Betätigt man nun den Fußschalter, so wird das Arpeggio gelöscht und das Stoplicht brennt. Abermaliges Antippen an den Schalter löst den ursprünglich eingestellten Arpeggio-Effekt wieder aus.

Wurde der automatische Rhythmus durch Synchro-Starttaste ausgelöst, so hat die Betätigung des Fußschalters zur Folge, daß Rhythmus wie auch das Auto Arpeggio gestopt werden. Abermaliges Antippen löst beide Einheiten mit Taktbeginn wieder aus.

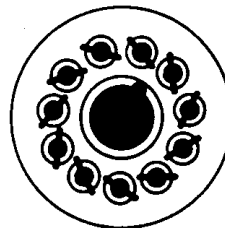
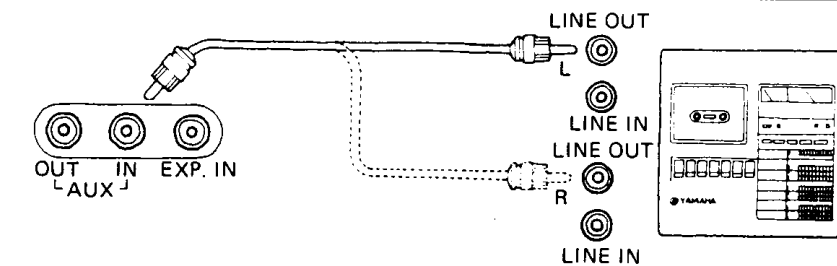
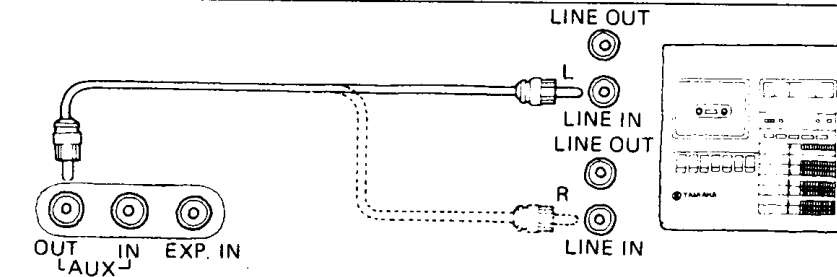
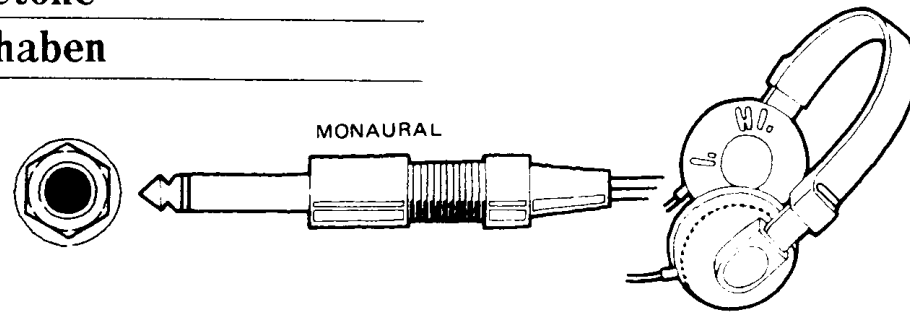
Anmerkung: Das Auto Arpeggio hat Vorrang vor der automatischen Baßbegleitung sowie den Einstellungen des unteren Manuals. Zu beachten ist, daß auch bei Betätigung der Einfinger- und Memory-Automatik ein dreiklängiges Auto Arpeggio ertönt, sobald die untere Manualtaste freigegeben worden ist.

To Fully Enjoy Your Electone

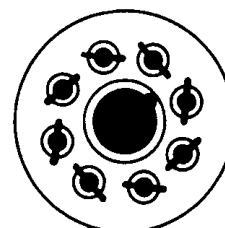
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de Votre Electone

Para Disfrutar Plenamente de su Electone

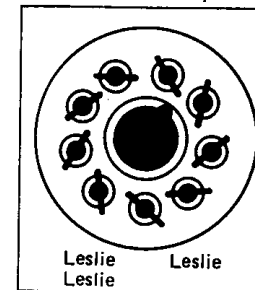
Damit Sie an Ihrer D-80 viel Freude haben



Split Separado
Séparé Split



General General
Général General



Leslie Leslie

HEADPHONES

A Yamaha headphones set (optional) can be plugged into the jack under the keyboard. With the headphones connected, the speakers are automatically shut off, allowing you to play or practice at any volume level without disturbing anyone.

EXP. IN

This jack accepts any sound sources and reproduces them through this Electone's speakers.

Note: The volume of the sound source can be controlled by the expression pedal.

ECOUTEURS

Une paire d'écouteurs (offerte en option) peut être branchée dans une fiche située sous le clavier. Le haut-parleur incorporé étant complètement hors-circuit lorsque les écouteurs sont branchés, vous pouvez jouer ou pratiquer tout à votre aise, à n'importe quel volume, sans déranger qui que ce soit.

EXP. IN

Cette fiche reçoit toute source de son qu'elle reproduit par les haut-parleurs de l'Electone.

Note: Vous pouvez contrôler le volume de la source de son par la pédale d'expression.

AUDIFONOS

Un juego de audífonos YAMAHA (opcional) puede conectarse a la salida bajo el teclado; los altavoces se apagan automáticamente lo que permite tocar o practicar a cualquier nivel de volumen sin perturbar a nadie.

EXP. IN (Entrada Externa)

Este receptáculo acepta cualquiera fuente de sonido y las reproduce a través de los altavoces.

Nota: El volumen de la fuente de sonido puede controlarse por medio del pedal de expresión.

DER KOPFHÖRERANSCHLUSS

Schließen Sie einen im Zubehörprogramm lieferbaren YAMAHA Kopfhörer an die Buchse unter dem Spieltisch an, so schalten sich die Lautsprecher automatisch aus. Sie können nun zu jeder Zeit spielen, ohne die Nachbarn zu stören.

EXP. IN-BUCHSE

Sie kann benutzt werden, um andere Tonsignale, z. B. vom Tonband, über den Verstärker und Lautsprecher Ihrer Electone wiederzugeben.

Anmerkung: Die Lautstärke des Eingangssignals ist über den Schweller der Electone-Orgel regelbar.

AUX OUT

For recording, connect the AUX OUT jack with the tape deck's LINE IN jack. Control the recording levels on the tape deck.

AUX OUT

Pour enregistrer, branchez la fiche "Aux Out" à la fiche "Line in" de la table d'enregistrement. Contrôlez les niveaux d'enregistrement sur la table du magnétophone.

AUX OUT (Salida Auxiliar)

Para grabación, conecte el receptáculo de Aux-Out (salida auxiliar) con el receptáculo del LINE IN (entrada) de la grabadora. Controle los niveles de grabación en la grabadora.

AUX OUT

Für Aufnahmen wird die Aux Out-Buchse Ihrer Electone mit der Line In-Buchse des Cassetten-Recorders verbunden. Der Aufnahmepegel muß am Cassettengerät eingestellt werden.

AUX IN

For playback, connect the AUX IN jack with the tape deck's LINE OUT jack. Control the playback levels on the tape deck.

Note: These sound sources (tape recorder, etc.) are not affected by the expression pedal.

AUX IN

Pour jouer l'enregistrement, branchez la fiche "Aux In" à la fiche "Line Out" de la table d'enregistrement; contrôlez les niveaux de restitution de l'enregistrement sur la table du magnétophone.

Note: La pédale d'expression n'affecte pas ces sources de son (magnétophone, etc.)

AUX IN (Entrada Auxiliar)

Para reproducción, conecte el receptáculo del Aux In con el receptáculo de LINE OUT de la grabadora. Controle los niveles de reproducción en la grabadora.

Nota: El pedal de expresión no afecta estas fuentes de sonido (grabadora, etc.)

AUX IN

Für Playback wird der Anschluß zwischen der Aux In- und Line Out-Buchse vorgenommen. Der Wiedergabepegel muß am Cassettengerät eingestellt werden.

Anmerkung: Diese Tonsignale sind nicht über das Lautstärkpedal regelbar.

STONE CABINET (REAR PANEL)

Split

Used when employing a Yamaha tone cabinet for split effect.

General

Used when employing a general use tone cabinet with tremolo speaker.

Leslie

Used when employing a Leslie tone cabinet. (USA and Canadian Models only)

BOITE DE SON (PANNEAU ARRIERE)

Séparé

Utilisé lorsque vous vous servez d'une boîte de son Yamaha pour un effet séparé.

Général

Utilisé lorsque vous vous servez d'une boîte de son à usage général équipée d'un haut-parleur à Trémolo.

Leslie

Utilisé lorsque vous vous servez d'une boîte de son Leslie (Seulement sur les modèles canadiens et américains.)

CAJA DE SONIDO (TABLERO POSTERIOR)

Separado

Se usa cuando Ud. utiliza una caja de sonido Yamaha para un efecto separado.

General

Se usa cuando Ud. utiliza una caja de sonido de uso general equipado de un altavoz trémolo.

Leslie

Se usa cuando Ud. utiliza una caja de sonido Leslie (Sólo en los modelos canadienses y americanos.)

TONCABINET-ANSCHLUSS

Der Anschluß eines Toncabinets an diese Buchsen ist ohne besondere Schaltungen möglich.

Split

Für den Anschluß eines Yamaha Toncabinets.

General

Für den Anschluß eines handelsüblichen Toncabinets mit Rotationslautsprecher.

Electone is not out of order if...

Votre Electone n'est pas défectueux lorsque...

El Electone no está defectuoso si...

Seien Sie unbesorgt, wenn...

1. the set does not go on when the power switch is turned on.

Check the following:

Is the AC plug fully inserted into the electric wall outlet? Reinsert it to be sure.

Is there power coming from that outlet?

If there is power in the outlet but the

Electone does not play, unplug the cord

and contact your Yamaha dealer. There

are NO USER SERVICEABLE PARTS

inside.

2. a sound should occur the instant you turn on the switch.

This merely indicates normal operation consequent on a surge of electricity in the main amplifier.

3. occasional unpleasant static occurs.

In the majority of such cases, the cause can be traced to the turning on or off of refrigerators, washing machines, electric pumps or other household appliances. Electrical faults in a neighboring outdoor neon sign may also be to blame.

If the cause is a fault in a neon or fluorescent lighting fixture, it should be repaired. When the cause is unknown, or in case of doubt, contact your Yamaha dealer.

1. l'instrument ne s'allume pas lorsque l'interrupteur de courant est en position "On". Procédez aux vérifications suivantes.

La fiche pour le courant alternatif (AC) est-elle bien branchée dans la prise murale? Branchez-la de nouveau pour vous en assurer. Cette prise fournit-elle du courant?

Si la prise fournit du courant mais que votre Electone refuse de s'allumer, débranchez le fil et communiquez avec votre concessionnaire YAMAHA. L'USAGER NE DOIT JAMAIS TOUCHER AUX PIÈCES QUI SE TROUVENT À L'INTÉRIEUR DE L'INSTRUMENT.

2. l'appareil produit un son au moment où vous l'allumez.

Ce son indique que l'appareil fonctionne normalement; il est causé par une onde de surtension dans l'amplificateur principal.

3. des parasites déplaisants causent parfois de l'interférence.

Dans la majorité des cas, les parasites sont causés par un réfrigérateur, une laveuse automatique, des pompes à l'électricité ou autres appareils électroménagers; il s'agit d'en tourner les interrupteurs en position "On" out "Off". La cause peut également être attribuée à une enseigne au néon défectueuse dans votre voisinage. Si les parasites sont causés par un éclairage au néon ou par un fluorescent défectueux, ces derniers devraient être réparés. Communiquez avec votre concessionnaire YAMAHA lorsque la cause vous est inconnue ou si vous êtes dans le doute.

1. el instrumento no se enciende cuando se conecta el botón de encendido.

Revise lo siguiente:

¿El enchufe (AC) está bien insertado en la salida eléctrica de la pared? Desconectelo y Vuelva a insertarlo para estar seguro. ¿Hay energía en el receptáculo?

Si hay energía en la salida pero el Electone no funciona, desenchufe el cordón y póngase en contacto con su distribuidor YAMAHA. EL USUARIO NO DEBE NUNCA TOCAR LAS PIEZAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL INTERIOR DEL APARATO.

2. el aparato produce un ruido en el momento que lo enciende.

Este sonido indica que el aparato funciona normalmente y es causado por un flujo de electricidad en el amplificador principal.

3. Se producen desagradables interferencias ocasionales.

En la mayoría de estos casos las interferencias son causadas cuando se prende o apaga un refrigerador, una lavadora automática, bombas eléctricas u otros aparatos electrodomésticos. También pueden producirlo fallas eléctricas en las luces exteriores de Neón del vecindario. Si las interferencias son causadas por una luz de neón o florecente defectuosas, éstas deberán ser reparadas. Cuando es una causa desconocida o en caso de duda, póngase en contacto con su distribuidor YAMAHA.

1. ... wenn die Orgel nach dem Einschalten nicht betriebsbereit ist.

Prüfen Sie in jedem Falle alle Haushaltsicherungen und den Netzanschluß, bevor Sie sich an Ihren Yamaha-Händler wenden.

2. ... ein Ton erklingt, sobald die Orgel eingeschaltet wird.

Dieser Vorgang kennzeichnet das Funktionieren des Hauptverstärkers.

3. ... gelegentlich unangenehme statische Geräusche auftreten.

In der Mehrheit der Fälle ist die Ursache automatisches Abschalten von Kühlschränken, Waschmaschine oder anderen Haushaltsgeräten. Auch ein elektrischer Fehler in benachbarten Neonröhren kann der Grund sein.

Wenn der Grund ein elektrisches Haushaltsgerät sein sollte, schließen Sie die Electone so weit wie möglich von diesem entfernt an. Dieses sehr ärgerliche Phänomen birgt jedoch keine Gefahr für den Stromkreis der Electone.

Liegt der Fehler in einer Neon- oder fluoreszierenden Leuchtröhre, sollte er durch deren Reparatur behoben werden. Ist der Grund der Störung nicht auszumachen oder bestehen Zweifel, rufen Sie bitte immer Ihren nächsten YAMAHA-Kundendienst an.

4. the Electone reproduces radio or TV signals.

If there is a powerful transmitter such as a radio station in the vicinity, this can occur. Contact your Yamaha dealer.

5. pedal notes sound too high, upper keyboard's notes too low.

This is especially noticeable when comparing the Electone with piano. Piano tones are combinations of harmonics and must interact with their surroundings, while Electone harmonics are simpler (multiples of the fundamental tone), requiring the Electone to be adjusted differently at the assembly stages.

6. rattling (sympathetic vibration) occurs.

All materials have critical resonance frequencies at which they vibrate. The Electone's continuous tones will naturally cause other objects (windows, shelves, etc.) to vibrate.

4. l'Electone reproduit des signaux de télévision ou de postes-émetteurs.

Cela peut se produire s'il y a un puissant transmetteur - une station radio-phonique, par exemple - à proximité. Communiquez avec votre concessionnaire YAMAHA.

5. les notes des pédales semblent trop aiguës tandis que les notes du clavier supérieur semblent trop graves.

Il s'agit d'une constatation facile à faire si l'on compare l'Electone au piano. Les tonalités du piano sont une combinaison d'harmoniques dont l'action est conjuguée à leur entourage. Les harmoniques de l'Electone sont beaucoup plus simples (elles sont constituées de multiples de la tonalité fondamentale); l'Electone doit donc être réglé différemment lors de sa fabrication.

6. un cliquetis se produit. (vibration sympathique)

Tous les matériaux ont une fréquence de résonance critique; lorsqu'elle est atteinte, ils vibrent. C'est pourquoi les sons continus produits par l'Electone feront naturellement vibrer certains objets (fenêtres, rayons, etc.)

4. el Electone reproduce señales de sonido de radio o de televisión.

Si hay un transmisor potente como una estación de radio en las proximidades puede ocurrir ésto. Póngase en contacto con su distribuidor YAMAHA.

5. las notas de los pedales suenan demasiado altas mientras que las del teclado superior suenan demasiado bajas.

Esto es particularmente notable cuando compara el Electone con un piano. Las notas de los pianos son una combinación de armonías cuya acción está ligada a su medio ambiente. Las armonías del Electone son mucho más simples (están constituídas de múltiplos del tono principal), lo que requiere que el Electone sea ajustado de forma diferente desde su fabricación.

6. Se produce un ruido vibratorio (vibración simpática.)

Todos los materiales tienen una frecuencia crítica de resonancia las cuales vibran. Los tonos continuos del Electone naturalmente causarán que otros objetos vibren (ventanas, anaqueles, etc.)

4. ... die Electone Radio- oder Fernsehsignale wiedergibt.

Diese Störung entsteht, wenn sich ein kräftiger Radio- oder Fernsehsender oder ein Funkamateurl in Ihrer Nachbarschaft befindet. Ist diese Situation kritisch, müssen Sie Ihren YAMAHA-Händler konsultieren.

5. ... die Pedaltöne zu hoch und die Manualtöne zu niedrig erklingen.

Diese Erscheinung ist besonders im Vergleich zum Piano zu bemerken und resultiert aus der unterschiedlichen harmonischen Zusammensetzung der Töne. Jeder Ton auf dem Piano besteht aus einem Gemisch von Grundton und Oberwellen, so daß beim Einstimmen das vielfältige, harmonische Oberton-Spektrum in Betracht gezogen werden muß. Die Electone-Orgel wird dagegen nur auf der Basis der Grundtöne gestimmt.

6. ... in der Nähe befindliche Gegenstände mitschwingen.

Durch den Lautsprecherdruck der Electone können Fensterscheiben, Porzellan und ähnliche Gegenstände Resonanzschwingungen zeigen. Dieses Problem ist meistens schon dadurch gelöst, daß man die Lautstärke der Electone etwas reduziert oder das Instrument nicht so dicht an mitschwingende Gegenstände heranstellt.

Specifications

KEYBOARDS

Upper : 49 keys c ~ c4 (4 octaves)
 Lower : 49 keys C ~ c3 (4 octaves)
 Pedals : 13 keys C1 ~ C (1 octave)
 Solo : 37 keys c1 ~ c4 (3 octaves)

TONE LEVERS

Upper : Flute 16' Bassoon 16'
 Flute 8' Brass 8'
 Flute 5-1/3' Oboe 8'
 Flute 4' String 8'
 Flute 2-2/3' String 4'
 Flute 2'
 Lower : Flute 8'
 Flute 4'
 Flute 2-2/3'
 Flute 2'
 Diapason 8' (or Piano I)
 Horn 8' (or Piano II)
 Cello 8' (or Guitar)
 Cello 4' (or Harpsichord)
 Pedals : Bass 16'
 Bass 8'
 Tuba 16'
 String Bass
 Bass Guitar

UPPER ORCHESTRA SECTION

Trombone Funny
 Trumpet Organ Orchestra
 Saxophone Ensemble
 Clarinet Cancel
 Guitar Volume
 Banjo Bright
 Accordion

UPPER PRESET LEVERS

Combination 1, 2
 Piano
 Harpsichord
 Hawaiian Guitar
 Vibraphone
 Full Ensemble

EFFECT LEVERS

Brilliance
 Vibrato Speed
 Vibrato Depth
 Vibrato Delay (Upper)
 Attack 4' (Upper)
 Attack 2-2/3' (Upper)
 Attack Length
 Attack Wah-Wah (Upper)
 Repeat Speed (Upper)

EFFECT CONTROLS

Upper Sustain
 Lower Sustain
 Pedal Sustain
 Reverb
 Manual Balance

EFFECT SELECTORS

Upper Sustain
 Lower Sustain
 Upper Percussive Decay
 Response (Upper & Lower)
 Glide (Foot Switch)
 Damper (Foot Switch)

TREMOLO SELECTORS

U & L Flute (Main/Rotary)
 Upper Voice (Main/Rotary)
 Lower Voice (Main/Rotary)
 Tremolo
 Chorus

SOLO KEYBOARD SECTION

Preset Tone Selectors
 Flute Harpsichord
 Trombone Jazz Guitar
 Trumpet Rock Guitar
 Saxophone Solo Funny
 Oboe Double Reed
 Violin Trumute

EFFECT SELECTORS/CONTROLS

Tuoch Vibrato
 Wah-Wah
 Depth
 Delay Vibrato
 Wah-Wah
 Depth
 Speed
 Other Controls
 Transposition
 Tune
 Portamento
 Bright
 Volume

ABC FUN BLOCKS

ABC Selectors
 Normal
 Single Finger Chord
 Fingered Chord
 Custom A.B.C.
 Constant
 Memory
 Bass Variation Selectors
 Normal, 1, 2

AUTO RHYTHM SECTION

Rhythm Selectors
 March Waltz
 Swing Ballad
 Slow Rock Jazz Rock I
 Jazz Rock II Bolero
 Tango Beguine
 Rhumba Mambo
 Bossanova Samba
 Variation

Rhythm Controls

Rhythm Start
 Rhythm Synchro-Start
 Rhythm Stop (Foot Switch)
 Tempo
 Volume
 Tone Balance
 Tempo Light

AUTO ARPEGGIO SECTION (Lower)

Octave Selector
 Beat Selector
 Start
 Up/Turn
 Foot Switch Stop
 Tempo Light

OTHER CONTROLS

Master Volume
 Expression Pedal
 Foot Effect Switch
 Tremolo Speed Control
 Power Switch with Pilot Light

OTHER FITTINGS

Headphone Jack
 Expression IN Jack
 AUX IN Jack
 AUX OUT Jack
 Tone Cabinet Sockets
 Roll-top Fallboard
 with Auto Power Switch* and Lock
 Music Rest
 Matching Bench with Music Storage Space

SPEAKERS

Main (3) : 30cm (12") x 1
 20cm (8") x 1
 5cm (2") x 1
 Tremolo (1) : 20cm (8") x 1

CIRCUITRY

Solid State (incl. LSIs and ICs)
 Output Power : Main 60 Watts (RMS)
 Rotary 60 Watts (RMS)
 Power Consumption: 195 Watts
 Power Source : 50/60 Hz AC

DIMENSIONS

Width : 119cm (46-3/4")
 Depth : 76cm (29-3/4")
 Height : 104cm (41")

WEIGHT : 116kg (255 lbs.)


FINISH : American Walnut

*Not available on European models.

Specifications subject to change without notice.

Special Instructions for British-Standard Model

As the colours of the wires in the mains lead of the apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows;

The wire which is coloured GREEN-and-YELLOW must be connected to the terminal in the plug which is marked by the letter E or by the safety earth symbol  or coloured GREEN or GREEN-and-YELLOW.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured RED.

IMPORTANT

THE WIRES IN THE MAINS LEAD ARE COLOURED IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING CODE;

GREEN-AND-YELLOW: EARTH
 BLUE: NEUTRAL
 BROWN: LIVE

WARNING:

THIS APPARATUS MUST BE EARTHED.

Caractéristiques

CLAVIERS

Supérieur : 49 touches c ~ c4 (4 octaves)
Inférieur : 49 touches C ~ c3 (4 octaves)
Pédalier : 13 touches C1 ~ C (1 octave)
Solo : 37 touches c1 ~ c4 (3 octaves)

REGULATEURS DE TONALITES

Supérieur : Flûte 16' Basson 16'
Flûte 8' Cuivres 8'
Flûte 5-1/3' Hautbois 8'
Flûte 4' Cordes 8'
Flûte 2-2/3' Cordes 4'
Flûte 2'

Inférieur : Flûte 8'
Flûte 4'
Flûte 2-2/3'
Flûte 2'
Diapason 8' (ou Piano I)
Cor 8' (ou Piano II)
Violoncelle 8' (ou Guitare)
Violoncelle 4' (ou Clavecin)

Pédalier : Contrebasse 16'
Contrebasse 8'
Trompette 16'
Cordes basses
Guitare basse

FONCTION D'ORCHESTRE AU CLAVIER

SUPERIEUR

Trombone Drôle
Trompette Orgue-orchestre
Saxophone Ensemble
Clarinette Annulation
Guitare Volume
Banjo Brillant
Accordéon

SELECTEURS PRE-REGLES - CLAVIER

SUPERIEUR

Combinaison I, II
Piano
Clavecin
Guitare hawaïenne
Vibraphone
Ensemble complet

REGULATEURS D'EFFETS

Luminosité
Vitesse du Vibrato
Profondeur du Vibrato
Délai du Vibrato (Supérieur)
Percussion 4' (Supérieur)
Percussion 2-2/3' (Supérieur)
Longueur de la percussion
Wah-wah (Supérieur)
Répétition de la vitesse (Supérieur)

CONTROLES DES EFFETS

Prolongement au clavier supérieur
Prolongement au clavier inférieur
Prolongement au pédalier
Réverbération
Balance des claviers

SELECTEURS D'EFFETS

Prolongement au clavier supérieur
Prolongement au clavier inférieur
Dégradation de la percussion au clavier supérieur
Réponse (supérieur et inférieur)
Glissade (Interrupteur au pied)
Assourdissement (Interrupteur au pied)

SELECTEURS DE TREMOLO

Flûte, supérieur et inférieur
(Principal/Rotatif)
Harmonie supérieure (Principal/Rotatif)
Harmonie inférieure (Principal/Rotatif)
Trémolo
Chorus

FONCTION DU CLAVIER SOLO

Sélecteurs de tonalités pré-réglées
Flûte Clavecin
Trombone Guitare Jazz
Trompette Guitare Rock
Saxophone Solo Drôle
Hautbois Double anches
Violon "Trumute"

SELECTEURS/CONTROLES D'EFFETS

Touche Vibrato
Wah-wah
Profondeur
Délai Vibrato
Wah-wah
Profondeur
Vitesse
Autres Contrôles
Transposition
Accord
Portamento
Brillant
Volume

BASSES AUTOMATIQUES/ACCORDS D'ACCOMPAGNEMENT (ABC)

Sélecteurs ABC
Normal
Accord d'un seul doigt
Accord au toucher
ABC sur demande
Constant
Mémoire
Sélecteurs de variation des basses
Normal, 1, 2

FONCTION AUTO-RYTHME

Sélecteurs de rythmes
Marche Valse
Swing Ballade
Rock lent Jazz Rock I
Jazz Rock II Boléro
Tango Biguine
Rumba Mambo
Bossanova Samba
Variation
Contrôles des rythmes
Départ du rythme
Départ-Synchro du rythme
Arrêt du rythme (Interrupteur au pied)
Tempo
Volume
Balance des tonalités
Lampe-témoin du tempo

FONCTION D'ARPEGE AUTOMATIQUE (Clavier inférieur)

Sélecteur d'octave
Sélecteur de mesure
Départ
Haut/Retour
Arrêt (Interrupteur au pied)
Lampe-témoin du tempo

AUTRES CONTROLES

Volume central
Pédale d'expression
Interrupteur au pied pour les effets
Vitesse du Trémolo
Interrupteur de courant et lampe-témoin

DIVERS ACCESSOIRES

Fiche pour écouteurs
Fiche "Expression In"
Fiche "Aux In"
Fiche "Aux Out"
Douilles pour raccordement des boîtes de son
Couvercle escamotable avec interrupteur automatique de courant* et verrou
Lutrin
Banc assorti (espace prévu pour ranger les feuilles de musique)

HAUT-PARLEURS

Principaux (3) : 30cm (12") x 1
20cm (8") x 1
5cm (2") x 1
Trémolo (1) : 20cm (8") x 1

CIRCUIT

Entièrement transistorisé (incluant LSIs et ICs)
Puissance à la sortie:
Principal : 60 Watts (RMS)
Rotatif : 60 Watts (RMS)
Consommation énergétique: 195 Watts
Source énergétique: 50/60 Hz, AC

DIMENSIONS

Largeur : 119 cm (46-3/4")
Profondeur : 76 cm (29-3/4")
Hauteur : 104 cm (41")

POIDS : 116 kg (255 lbs)

EBENISTERIE: Noyer américain

**Non disponible sur les modèles européens
Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.*

Especificaciones

TECLADOS

Teclado superior: 49 teclas c ~ c4 (4 octavas)
Teclado inferior: 49 teclas C ~ c3 (4 octavas)
Pedales: 13 teclas C1 ~ C (1 octava)
Solo: 37 teclas c1 ~ c4 (3 octavas)

CONTROLES DE TONALIDADES

Teclado superior: Flauta 16'
Flauta 8'
Flauta 5-1/3'
Flauta 4'
Flauta 2-2/3'
Flauta 2'
Fagot 16'
Instrumentos
de metal 8'
Oboe 8'
Cuerdas 8'
Cuerdas 4'
Teclado inferior: Flauta 8'
Flauta 4'
Flauta 2-2/3'
Flauta 2'
Diapason 8' (o Piano I)
Corno 8' (o Piano II)
Violonchelo 8' (o guitarra)
Viblonchelo 4' (o clavicémbalo)
Pedales: Bajo 16'
Bajo 8'
Tuba 16'
Bajo de Cuerdas
Guitarra bajo

SECCION DE ORQUESTA EN EL TECLADO SUPERIOR

Trombón Divertido
Trompeta Conjunto Organo-orquesta
Saxofón Conjunto
Clarinete Anulación
Guitarra Volumen
Banjo Brillo
Acordeón

SELECTORES PRE-SELECCIONADOS

Combinación I, II
Piano
Clavicémbalo
Guitarra hawaiana
Vibráfono
Conjunto completo

CONTROLES DE EFECTOS

Brillantez
Velocidad del Vibrato
Profundidad del Vibrato
Prolongación del Vibrato (Superior)
Percutivo 4' (superior)
Percutivo 2-2/3' (superior)
Longitud de la percusión
Wah-Wah (superior)
Velocidad de repetición (superior)

CONTROLES DE LOS EFECTOS

Prolongación en el teclado superior
Prolongación en el teclado inferior
Prolongación en los pedales
Repetición
Balance Manual

SELECTORES DE EFECTOS

Prolongación en el teclado superior
Prolongación en el teclado inferior
Disminución de la percusión en el teclado superior
Respuesta (Superior e inferior)
Deslizamiento (Interruptor de pie)
Apagado (Interruptor de pie)

SELECTORES DE TREMOLO

Flauta, superior e inferior (Principal/Giratorio)
Armonía superior (principal/Giratorio)
Armonía inferior (Principal/Giratorio)
Trémolo
Coro

SECCION DE TECLADO SOLO

Selectores de tonos pre-seleccionados
Flauta Clavicémbalo
Trombón Guitarra jazz
Trompeta Guitarra Rock
Saxofón Divertido
Oboe Doble lengüeta
Violín 'Trumute'

EFECTOS SELECTORES/CONTROLES

Toque Vibrato
Wah-Wah
Profundidad
Prolongación del Vibrato
Wah-Wah
Profundidad
Velocidad
Otros Controles
Transposición
Tono
Portamento
Brillantez
Volumen

BAJOS/ACORDES DE ACOMPAÑAMIENTO AUTOMATICO (A.B.C.)

Selectores ABC
Normal
Acorde con un solo dedo
Acorde teclaados
A.B.C. a petición
Constante
Memoria
Selectores de Variación de los Bajos
Normal 1, 2

SECCION DE RITMO AUTOMATICO

Selectores de Ritmos
Marcha Valse
Swing Balada
Rock lento Jazz Rock I
Jazz Rock II Bolero
Tango Beguine
Rumba Mambo
Bossanova Samba
Variación
Controles de los Ritmos
Interruptor del Ritmo
Interruptor del Ritmo Sincronizado
Detención del Ritmo (Interruptor de pie)
Tiempo
Volumen
Balance del Tono
Luz Indicadora del tiempo

SECCION DE ARPEGIO AUTOMATICO (INFERIOR)

Selector de octava
Selector de pulsación
Inicio
Arriba/vuelta
Detención del arpegio automático
Luz indicadora del tiempo

OTROS CONTROLES

Volumen central
Pedal de expresión
Interruptor de pie para los efectos
Velocidad del Trémolo
Interruptor de corriente y luz indicadora

DIVERSOS ACCESORIOS

Receptáculo para audífonos
Receptáculo para "expression In"
Receptáculo para "AUX IN"
Receptáculo para "AUX OUT"
Receptáculo de conexión de las cajas de sonido
Tapa con interruptor de corriente automático * y cerradura
Atril
Banca (con espacio para guardar las hojas de música)

ALTAVOCES

Principales (3) : 30 cm (12") x 1
20 cm (8") x 1
5 cm (2") x 1
Trémolo : 20 cm (8") x 1

CIRCUITO

Enteramente transistorizado (incluyendo LSIs y ICs)
Potencia de Salida: Principal : 60 watts (RMS)
Giratorio: 60 watts (RMS)
Consumo de Potencia: 195 watts
Fuente de Potencia: 50/60Hz, AC

DIMENSIONES

Ancho : 119 cm (46-3/4")
Profundidad : 76 cm (29-3/4")
Altura : 106 cm (41")

PESO: 116 kg (255 libras)

ACABADO: Nogal Americano

* No está disponible en los modelos europeos.

Las Especificaciones estan sujetas a cambio sin previo aviso.

Daten der D-80

TASTATUREN

Oberes Manual: 49 Tasten c ~ c4
(4 Oktaven)
Unteres Manual: 49 Tasten C ~ c3
(4 Oktaven)
Pedale: 13 Tasten C1 ~ C
(1 Oktave)
Solo-Manual: 37 Tasten c1 ~ c4

KLANGREGLER

Oberes Manual: Flöte 16'
Flöte 8'
Flöte 5-1/3'
Flöte 4'
Flöte 2-2/3'
Flöte 2'
Fagott 16'
Blech 8'
Oboe 8'
Streicher 8'
Streicher 4'
Unteres Manual: Flöte 8'
Flöte 4'
Flöte 2-2/3'
Flöte 2'
Diapason 8'
(oder Piano I)
Horn 8'
(oder Piano II)
Cello 8'
(oder Gitarre)
Cello 4'
(oder Cembalo)
Pedale: Bass 16'
Bass 8'
Tuba 16'
Zupfbass
Bass-Gitarre

OBERE ORCHESTERSTIMMEN

Posaune Funny
Trompete Organ Orchestra
Saxophon Ensemble
Klarinette Löschtaste
Gitarre Lautstärke
Banjo Bright
Akkordeon

OBERE VORWAHLSTIMMEN

Kombinationen 1, 2
Piano
Cembalo
Hawaii-Gitarre
Vibraphon
Volles Ensemble

EFFEKT-STELLER

Brillanz
Vibrato-Geschwindigkeit
Vibrato-Intensität
Vibrato Delay (Oben)
Attack 4' (Oben)
Attack 2-2/3' (Oben)
Attack Dauer
Attack Wah-Wah (Oben)
Repeat Geschwindigkeit (Oben)

EFFEKT-HEBEL

Oberes Sustain
Unteres Sustain
Pedal Sustain
Hall
Manual Balance

EFFEKT-SCHALTER

Oberes Sustain
Unteres Sustain
Upper Percussive Decay
Response (O & U)
Glide (Fußschalter)
Dämpfer (Fußschalter)

TREMOLO

O & U Flöten
(Haupt-/Tremololautsprecher)
Obere Stimmen
(Haupt-/Tremololautsprecher)
Untere Stimmen
(Haupt-/Tremololautsprecher)
Tremolo
Chorus

SOLO MANUAL

Festregister
Flöte Cembalo
Posaune Jazz Gitarre
Trompete Rock Gitarre
Saxophon Solo Funny
Oboe Double Reed
Violine Trumute

EFFEKT-STEUERUNG

Touch Vibrato
Wah-Wah
Depth (Intensität)
Delay Vibrato (Verzögerung)
Wah-Wah
Intensität
Geschwindigkeit
Weitere Einsteller
Transposition
Tune
Portamento
Bright
Lautstärke

ABC FUN BLOCKS

ABC Wahltasten
Normal
Einfinger-Automatik
Akkord-Automatik
Custom ABC
Constant-Automatik
Memory-Automatik
Baß-Variationen
Normal, 1, 2

AUTOMATISCHER RHYTHMUSSATZ

Rhythmus-Auswahl
Marsch Walzer
Swing Ballade
Slow Rock Jazz Rock I
Jazz Rock II Bolero
Tango Beguine
Rumba Mambo
Bossanova Samba
Rhythm.-Variationen
Rhythmus-Hebel
Rhythmus-Start
Rhythmus-Synchro-Start
Rhythmus-Stop (Fußschalter)
Tempo
Lautstärke
Klang-Balance
Tempo-Anzeigelampe

AUTO ARPEGGIO (UNTEN)

Oktaven-Auswahl
Beat-Auswahl
Start
Up/Turn
Fußstopschalter
Tempoanzeigelampe

WEITERE EINSTELLER

Gesamtlautstärke
Lautstärkepedal
Fuß-Effektschalter
Tremolo-Geschwindigkeit
Netzschalter mit Betriebsanzeigelampe

WEITERE AUSSTATTUNG

Kopfhörerbuchse
Expression IN-Buchse
AUX IN, OUT-Buchsen
Toncabinet-Anschlüsse
Versenkbare Manualabdeckung mit
Schloß
Notenhalter
Passende Sitzbank mit Notenfach

LAUTSPRECHER

Hauptlautsprecher: 1 x 30 cm
1 x 20 cm
1 x 5 cm
Tremololautsprecher: 1 x 20 cm

SCHALTKREISE

Solid State (inkl. LSIs und ICs)
Ausgangsleistung:
Hauptlautsprecher 60 Watt (RMS)
Tremolo-Lautsprecher 60 Watt (RMS)
Leistungsaufnahme: 195 Watt
Netzanschluß: 50/60Hz, 220V

ABMESSUNGEN

Breite: 119 cm
Tiefe: 76 cm
Höhe: 104 cm

GEWICHT 116 kg

AUSFÜHRUNG

Amerikanischer Nußbaum

Änderungen ohne Vorankündigung
vorbehalten.

SINCE 1887  **YAMAHA**
NIPPON GAKKI CO., LTD. HAMAMATSU, JAPAN